

# **Discours du budget**

**des Territoires du Nord-Ouest  
2010-2011**

**présenté par**

**M. J. Michael Miltenberger  
ministre des Finances**

**Quatrième session de la  
Seizième Assemblée législative  
des Territoires du Nord-Ouest**

**28 Janvier 2010**



## **Introduction**

M. le président, le présent document, qui constitue le troisième budget de la Seizième Assemblée législative, fait état des progrès déterminés qu'a réalisés la présente Assemblée pour matérialiser sa vision, et ce, malgré l'incertitude économique que nous vivons depuis les dix-huit derniers mois.

Les initiatives que nous avons menées sont en bonne voie de laisser un héritage positif durable aux Territoires du Nord-Ouest, en dépit de l'incertitude économique. Ce budget continue à investir dans ces initiatives, ainsi que dans d'autres initiatives qui seront le complément de nos progrès à ce jour et qui miseront aussi sur eux. J'aimerais remercier mes collègues du Conseil exécutif, les comités permanents, ainsi que tous les autres groupes et particuliers, de leurs conseils et leurs commentaires.

Il y a deux ans, nous avons remarqué les signes annonciateurs de la tempête à l'horizon nous prévenant du besoin, pour notre gouvernement, d'être prudent dans l'établissement de son budget. Les mesures prises dans notre premier budget nous avaient laissés dans une situation financière relativement saine quand la tempête s'est levée à la fin de 2008.

Le budget du dernier exercice mobilisait les ressources du gouvernement, afin d'aider l'économie des TNO à braver cette tempête. Avec l'aide du gouvernement fédéral, le présent gouvernement a injecté durant l'exercice 2009-2010 la somme record de 485 millions de dollars dans les dépenses en immobilisations dans notre économie. Nous avons aussi pris la décision cruciale de reporter des augmentations de taxes et d'impôts et des compressions de dépenses, tout en nous préparant à contracter des dettes, au besoin, afin de fournir de la stabilité à l'économie, alors que le secteur privé était aux prises avec le ralentissement économique.

L'horizon s'éclaircit lentement et nous constatons des changements positifs dans l'économie mondiale. Cependant, d'importants risques et défis demeurent. La tempête a sévi, laissant dans son sillage la pire récession depuis la Deuxième Guerre mondiale. Le rétablissement sera long. Mais l'adversité s'accompagne aussi d'occasions. Nous devons saisir ces occasions pour faire en sorte que notre situation soit meilleure qu'elle ne l'était auparavant. C'est là notre but et notre défi collectifs.

## **L'économie**

L'économie des TNO a essuyé plusieurs coups en 2009. On estime que le PIB territorial a chuté de 17 pour cent, et ce, après la baisse de 8 pour cent en 2008. L'exploration minière a ralenti de 80 pour cent par rapport à 2008, et nous prévoyons que la production de diamants aura baissé en 2009. Le taux d'emploi, qui se situe à 64 pour cent, est inférieur de 7 pour cent à celui de l'année dernière au même moment.

On prévoit que les investissements du secteur privé des TNO en 2009 ont été inférieurs de 46 pour cent à ceux de 2007. Les intentions des industries minière, pétrolière et gazière, quant à leurs investissements en 2009, atteignaient la moitié des niveaux auxquels elles se situaient en 2007.

Mais il y a aussi de bonnes nouvelles.

Le prix des diamants commence à remonter un peu la pente. Diavik et DeBeers n'ont pas eu à effectuer les fermetures prévues en décembre. De plus, DeBeers a été en mesure d'annoncer une accélération de la production à sa mine du lac Snap, laquelle entraînera plus d'emplois.

Les prix des produits de base se rétablissent et de nombreux projets sont prévus dans le secteur minier des TNO pour les années 2011 et 2012, ce qui devrait stimuler l'économie ténosé. La décision des promoteurs au sujet de la construction associée au Projet gazier du Mackenzie est prévue pour le début de 2012. Nous sommes heureux de constater que la Commission d'examen conjointe a terminé ses travaux et appuyé le gazoduc, sous réserve de nombreuses recommandations. Le GTNO a pour position qu'une mise en valeur adéquatement gérée des ressources des TNO peut apporter des avantages à long terme à notre population, à notre territoire, à nos collectivités et au reste du Canada. Si les conditions s'y prêtent, les développements majeurs comme le Projet gazier du Mackenzie peuvent aider à stimuler notre économie, à encourager une plus grande mise en valeur de nos ressources et à générer des débouchés pour les entreprises locales. S'il va de l'avant, le projet a le potentiel de contribuer considérablement à la réalisation de nos objectifs visant une activité économique soutenue et des collectivités fortes et en santé.

La reprise économique sera lente, mais l'économie se rétablira. Nous prévoyons que le PIB augmentera de 9,5 pour cent en 2010. Notre plan d'immobilisations biennal, qui injectera 744 millions de dollars dans l'économie des TNO d'ici la fin de 2010-2011, procure aux entreprises et aux résidents des TNO la stabilité qui leur est nécessaire. Ces dépenses en immobilisations sans précédent ont permis aux particuliers et aux entreprises de souffler et de dénicher de nouvelles possibilités, d'ici à ce que l'économie se rétablisse. De plus, l'économie se rétablira dans un environnement comptant de nouvelles routes et des routes améliorées, des installations aéroportuaires modernisées, des logements plus adéquats et plus nombreux, de nouvelles écoles, une infrastructure communautaire renforcée, une nouvelle infrastructure énergétique, une infrastructure publique plus éconergétique et des technologies d'information plus avancées au sein du gouvernement. Cela nous permettra de mieux servir les collectivités et les résidents.

Nous sommes pleinement confiants que la planification prudente et pourtant lucide du GTNO pour le long terme a mis l'économie ténosé en meilleure posture pour tirer parti des futures possibilités économiques.

## **Stratégie budgétaire**

Le ralentissement économique mondial a aussi eu une incidence négative sur la situation budgétaire du GTNO, car les recettes ont diminué. Malgré cela, nous avons maintenu notre engagement de contribuer à atténuer le déclin de l'activité économique aux TNO.

Nous avons commencé la période de ralentissement en jouissant d'une situation budgétaire relativement saine, mais nous ne disposons pas des ressources nous permettant de maintenir indéfiniment les niveaux actuels d'investissement. Par conséquent, la gravité et la durée du ralentissement économique continue à être un sujet de préoccupation principal dans notre planification budgétaire.

La reprise économique qui est en train d'émerger sera lente et faible. De plus, la remontée des emplois et des bénéfices des sociétés et, par conséquent, des recettes du gouvernement, prendra encore plus de temps. Comme je l'avais mentionné dans ma mise en garde d'octobre, les recettes du GTNO provenant de l'impôt sur les sociétés pour l'exercice 2009-2010 seront inférieures de 29 millions de dollars à ce qui avait été projeté en février 2009.

Le mois dernier, le ministre fédéral des Finances, l'hon. Jim Flaherty, m'a informé que les paiements qui nous sont versés en vertu de la formule de financement des territoires, notre principal paiement de transfert du gouvernement du Canada, continueront d'augmenter en 2010-2011, conformément à la formule établie dans la législation fédérale. C'était là une nouvelle rassurante, car le GTNO compte sur cette croissance annuelle de la subvention pour financer nos besoins permanents en matière de dépenses. Pour l'exercice 2010-2011, la subvention s'élèvera à 920 millions de dollars, ce qui constitue une augmentation de 56 millions par rapport à l'exercice actuel.

Nous continuons à nous inquiéter du déclin de la population des TNO. Les TNO étaient la seule administration canadienne à diminuer en population l'année dernière, avec une baisse de près d'un pour cent. Bien qu'elle soit relativement petite, cette baisse se produit à la suite d'une décennie pendant laquelle notre population n'a augmenté que de 7 pour cent, comparativement à 11 pour cent pour le Canada. Cela touche non seulement les recettes futures de la formule de financement des territoires, ce qui compromet notre capacité à financer les programmes et services essentiels, mais suscite également des inquiétudes quant à nos futures perspectives économiques.

Notre capacité à générer de nouvelles recettes au moyen d'augmentations de taxes et d'impôts est limitée lorsque la conjoncture économique est favorable et l'est encore plus lorsqu'elle est incertaine. Au mieux, nous constaterons de très modestes hausses de nos recettes à moyen terme. Au pis aller, nous ferons face à une incertitude considérable par rapport aux conséquences du ralentissement sur nos recettes provenant de l'impôt sur les sociétés. Nous devons continuer de budgéter en fonction de nos meilleures estimations possibles en matière de recettes, tout en nous tenant prêts à faire des ajustements, advenant que la réalité soit considérablement différente.

Nous devons aussi budgéter en tenant compte des intérêts supérieurs des résidents des TNO. Nous sommes prêts à contracter des dettes à moyen terme pour composer avec le ralentissement économique, mais notre approche doit être viable. Emprunter signifie qu'il faut payer de l'intérêt chaque année et, au bout du compte, trouver de l'argent pour payer la dette. Cela inflige un fardeau aux futurs contribuables. Nous devons aussi garder à l'esprit que notre pouvoir d'emprunt est limité par le plafond qu'impose le gouvernement fédéral.

Notre plan budgétaire doit comprendre des mesures pour revenir sur la voie de la viabilité. En l'absence d'importantes réductions de dépenses ou d'augmentations de taxes et d'impôts, la meilleure option est de serrer la bride à la croissance des dépenses et de planifier de revenir aux niveaux antérieurs de dépenses en immobilisations.

- ♦ En 2010-2011, le total des dépenses augmentera de 92 millions de dollars, ce qui comprend 48 millions en hausses de rémunération et en charges d'amortissement, 25 millions en croissance forcée et 17 millions en dépenses nettes consacrées à de nouvelles initiatives.

- ♦ En 2011-2012, nous restreindrons la croissance des dépenses à 3 pour cent, un pourcentage net des augmentations en rémunération. Cela représente environ 32 millions de dollars pour les nouvelles dépenses de chaque année, et ce, tant pour la croissance forcée que les nouveaux investissements. Les réductions pourraient être déterminées au moyen de révisions de programmes ciblés et permettre d'apporter des ajustements à ces objectifs.
- ♦ Lorsque les projets compris dans le plan actuel d'investissement dans l'infrastructure seront réalisés, les dépenses en immobilisations seront réduites de 75 millions par année, à compter de 2012-2013.

Il sera difficile d'atteindre ces objectifs. Cela signifiera que nous devons établir des priorités claires, nous efforcer de réaliser des économies et consacrer nos deniers aux dossiers où ils seront le plus efficaces. Il nous faudra donc trouver de nouveaux moyens novateurs de faire les choses, faire preuve d'ouverture envers les idées nouvelles et être disposés à remettre le *status quo* en question.

## Points saillants du budget

M. le président, le budget 2010-2011 propose des dépenses de fonctionnement de 1 293 milliard de dollars, une hausse de 7,6 pour cent par rapport au budget de 2009-2010. Après avoir pris en compte les augmentations de rémunération prévues dans les conventions collectives et les charges d'amortissement associées aux dépenses records en immobilisations de 2009-2010, cela représente une hausse de 3,6 pour cent.

L'exercice 2010-2011 correspond à la deuxième année de notre plan quadriennal d'investissements d'une valeur de 60 millions de dollars dans des dossiers énergétiques prioritaires. Ce budget comprend 19 millions de dollars en investissements énergétiques visant à faire progresser notre objectif de réduire le coût de la vie, d'atténuer les changements climatiques et de diminuer la dépendance des TNO envers le carburant diesel.

En octobre, la présente Assemblée a approuvé des investissements de 222 millions de dollars dans l'infrastructure pour l'exercice 2010-2011. Notre plan d'immobilisations continue d'appuyer l'économie et nos résidents avec des investissements dans des infrastructures dont le besoin est criant.

Pour 2010-2011, ce budget prévoit des recettes de 1,36 milliard de dollars, ce qui entraînera un modeste excédent de fonctionnement de 35 millions. Cela vient à la suite d'un déficit de fonctionnement de 21 millions de dollars qui avait été prévu pour l'exercice actuel. Nous estimons que nous devons emprunter 89 millions de dollars à court terme d'ici la fin de 2010-2011. L'envergure de notre plan actuel de dépenses en immobilisations signifie que le GTNO aura une dette à court terme pour les prochaines années. En faisant preuve de discipline budgétaire, nous prévoyons générer les excédents de fonctionnement permanents nécessaires pour réduire les niveaux de dette au fil du temps.

## Dépenses

M. le président, ce budget continue de faire les investissements stratégiques qui feront progresser les buts de la 16<sup>e</sup> Assemblée législative.

## Collectivités viables

Le présent gouvernement s'engage à réaliser le but que les collectivités des Territoires du Nord-Ouest soient viables, dynamiques et sûres. Ce budget comprend 66 millions de dollars pour les administrations communautaires des TNO, une hausse de 7,3 pour cent par rapport aux niveaux de 2009-2010.

Les travaux du Comité sur la viabilité des collectivités rurales et éloignées ont été particulièrement utiles pour élaborer une stratégie d'investissements qui contribuent à améliorer les services du GTNO dans les collectivités de petite taille ou éloignées. Ce budget, qui est fondé sur les recommandations du Comité, comprend des investissements totalisant 3,6 millions de dollars, dont :

- ♦ 950 000 dollars pour un projet pilote établissant un centre de services gouvernementaux qui améliorera l'accès à ces services au sein de la communauté pour les résidents de dix petites collectivités;
- ♦ 600 000 dollars pour améliorer les programmes visant la petite enfance dans les collectivités rurales et éloignées, en augmentant le financement des programmes d'éducation des tout-petits et l'accès à des conseillers en petite enfance;
- ♦ 400 000 dollars pour financer des événements sportifs jeunesse en région, ce qui augmentera les possibilités d'entraînement, de compétition et de vie saine pour les jeunes qui vivent dans des collectivités rurales et éloignées;
- ♦ 450 000 dollars pour financer trois postes d'agents du programme jeunesse régional, afin de mieux appuyer les programmes jeunesse dans les collectivités rurales et éloignées;
- ♦ 400 000 dollars pour des postes supplémentaires de responsable de l'entretien des machines fixes à Wrigley, à Fort Resolution et à Behchokò, afin de mieux gérer les activités d'entretien; trois postes supplémentaires seront créés à Tulita, à Ulukhaktok et à Sachs Harbour, en réallouant les fonds existants;
- ♦ 677 000 dollars pour augmenter le financement accordé au Programme d'accès aux collectivités, lequel appuie les projets communautaires de routes d'accès, qui permettent de se rendre dans les zones où l'on s'adonne à la chasse, à la collecte du bois, à la collecte de matériaux granuleux et à des activités de loisirs;
- ♦ 158 000 dollars pour soutenir les collectivités rurales et éloignées dans la lutte contre les crimes associés à la drogue et à l'alcool, ainsi que pour dispenser de la formation supplémentaire aux aides judiciaires.

Ce budget prévoit aussi 350 000 dollars pour donner la possibilité aux jeunes des petites collectivités d'acquérir de l'expérience de travail grâce à un programme de stimulation des emplois d'été auprès des employeurs de ces collectivités.

Plus les cultures et les langues de nos résidents seront fortes et dynamiques, plus nos collectivités le seront également. Dans le cadre de l'aide que le GTNO accorde à l'usage

continu et régulier des langues autochtones dans les collectivités ténoises, ce budget propose 223 000 dollars, afin de mettre sur pied un symposium d'été annuel sur les langues qui assurera la revitalisation et la préservation des langues autochtones.

Au cours des deux dernières années, nous avons exploré de nombreuses pistes pour réduire le coût de la vie des résidents des TNO, tout particulièrement dans nos petites collectivités. Le moyen le plus efficace de réduire le coût de la vie, y compris celui de la nourriture, tant pour les résidents que les entreprises des TNO, est de réduire les coûts de l'énergie, particulièrement dans nos collectivités dont l'électricité est produite au moyen de carburant diesel.

Dans le budget du dernier exercice, nous avons lancé un plan quadriennal qui investissait 60 millions de dollars dans des initiatives énergétiques stratégiques. Pour la deuxième année d'investissements, ce budget prévoit répartir près de 19 millions de dollars en cinq grands volets stratégiques, comme suit :

- ♦ 4,6 millions de dollars pour le développement et l'approvisionnement énergétiques, principalement consacrés à des aménagements hydroélectriques et de lignes de transmission, ainsi qu'à la Stratégie des TNO en matière d'hydroélectricité;
- ♦ 4,1 millions de dollars en investissements dans des technologies d'énergie de remplacement, dont le biocombustible, l'énergie éolienne et l'énergie géothermique;
- ♦ 2,5 millions de dollars d'aide à la conservation de l'énergie et à l'efficacité énergétique, dont des fonds pour l'Arctic Energy Alliance, des programmes d'encouragement et des plans énergétiques communautaires;
- ♦ 4,7 millions de dollars visant à réduire la consommation d'énergie du GTNO, par la modernisation des édifices gouvernementaux et du parc de logements sociaux. L'investissement de 7 millions de dollars du GTNO à ce jour dans le biocombustible, l'énergie géothermique et les projets de conversion du chauffage électronique a diminué les émissions de gaz à effet de serre de neuf mille tonnes par année, selon les estimations. Il a aussi permis d'économiser environ 2 millions de dollars par an, grâce à la réduction de consommation de carburant;
- ♦ 3 millions de dollars pour compléter et continuer la mise en œuvre des politiques du GTNO en matière d'énergie. Le Comité d'examen des tarifs de l'électricité a entamé ses travaux en mars dernier et a présenté son rapport final en novembre. La réponse préliminaire du GTNO sera rendue publique au printemps. Notre but est d'avoir un réseau d'électricité ténois amélioré qui reflète les valeurs des résidents des TNO et offre de l'énergie fiable à un prix abordable.

Après les coûts de l'énergie, le prix élevé des aliments occupe le deuxième rang parmi les facteurs responsables du coût élevé de la vie aux TNO. Ce budget prévoit augmenter l'approvisionnement en aliments locaux avec un investissement de 450 000 dollars dans la récolte et le traitement du poisson et du gibier du territoire, ainsi que leur commercialisation auprès des consommateurs ténois. Nous investirons aussi 250 000 dollars en initiatives de développement agricole dans les collectivités, en vue d'augmenter la production locale d'aliments qui remplaceraient les importations dispendieuses.

L'amélioration du réseau routier reliant nos collectivités réduira le coût de l'acheminement des marchandises. Ce budget prévoit 250 000 dollars pour la construction d'une route d'hiver reliant Wekweèti et 150 000 dollars pour accélérer la construction de ponts de glace dans la région de Fort Simpson.

Nous reconnaissons les préoccupations de nos résidents en matière de sécurité publique et avons réservé des fonds dépassant 1,1 million de dollars aux services de police, ce qui comprend un financement plus important à la GRC pour les services dans les petites collectivités.

## **Soutenir notre économie**

M. le président, nous considérons le ralentissement de l'économie ténoise comme une occasion d'avenir pour le gouvernement. Durant les dernières années d'essor économique, le coût de la construction des infrastructures a monté en flèche. Le déclin du secteur privé de la construction s'est traduit par la possibilité, pour nous, de mettre de l'avant de nombreux projets nécessaires. En accélérant les investissements par une injection record de fonds s'élevant à 744 millions de dollars durant les exercices 2009-2010 et 2010-2011, nous avons créé une plateforme plus solide pour la future croissance économique.

Notre plan d'immobilisations de 222 millions de dollars pour l'exercice 2010-2011 comprend, entre autres investissements :

- ♦ 42 millions de dollars pour les remplacements, rénovations et agrandissements dans les écoles;
- ♦ 64 millions de dollars pour le réseau routier des TNO;
- ♦ 28 millions de dollars en méthode de financement préétablie pour l'infrastructure communautaire;
- ♦ 24 millions de dollars pour la modernisation et la rénovation des édifices du GTNO;
- ♦ 17 millions de dollars pour des améliorations à l'infrastructure aéroportuaire;
- ♦ 4,5 millions pour les hôpitaux et les centres de santé.

De plus, le budget que je présente aujourd'hui comprend 37 millions de dollars pour le plan d'immobilisations de la Société d'habitation en 2010-2011.

Les dépenses en immobilisations que nous avons effectuées sur deux ans ne compenseront pas entièrement la baisse des investissements du secteur privé, mais elles ont joué un rôle important de stabilisation de l'activité économique aux TNO durant le ralentissement économique et continueront d'offrir des possibilités aux entreprises et des emplois aux Ténos durant le rétablissement de l'économie.

Toutefois, ce budget ne vise pas seulement à dépenser de l'argent pour stimuler l'économie. Il vise à fournir de la valeur aux résidents et aux entreprises des TNO. Les investissements du GTNO dans les programmes, les services et l'infrastructure qui réduisent le coût de la vie aideront les résidents et les entreprises. De plus, les fonds investis dans l'augmentation de la scolarité des élèves et des étudiants des TNO

amélioreront leurs possibilités d'emploi et notre bassin de main-d'œuvre. Les ressources investies pour améliorer l'état de santé des résidents des TNO bonifieront leur qualité de vie et la situation budgétaire du GTNO à long terme. Les efforts prodigués par le GTNO pour protéger l'environnement garantissent que notre qualité de vie ne diminuera pas et encouragent les gens à vivre aux TNO. Tous ces investissements sont bons pour l'économie ténnoise.

Plus tôt, j'ai mentionné le déclin de notre population. Cela nous préoccupe, tant sur le plan budgétaire qu'économique. Une population grandissante offre des possibilités de croissance aux entreprises des TNO et permet de répartir les coûts fixes de génération de l'énergie, du transport et d'autres importants inducteurs de coûts sur une base plus vaste, ce qui réduit les coûts pour tout le monde. Grâce aux enquêtes, nous savons que notre coût élevé de la vie est un élément dissuasif majeur, pour ce qui est d'attirer de nouveaux résidents. Nous devons mettre fin à l'exode et faire savoir aux gens que les TNO sont un endroit où il fait bon vivre et travailler. Nous devons aussi faire savoir aux gens qu'il s'agit d'un endroit merveilleux à visiter.

Ce budget ajoute plus de 1,3 million de dollars à la promotion des TNO en tant que magnifique destination touristique et endroit de choix pour s'établir et faire carrière. Ce financement supplémentaire appuiera l'expansion de la Stratégie de croissance des TNO, tirera parti des activités de la campagne nationale de marketing déjà effectuée, appuiera le Programme des candidats des TNO et augmentera le nombre de travailleurs du secteur minier vivant aux TNO, en vertu de l'initiative de maximisation de la résidence des travailleurs du secteur minier. Ces initiatives compléteront et appuieront les investissements effectués à ce jour, dont les activités de promotion des TNO auprès des Canadiens et du reste du monde durant les Jeux olympiques d'hiver de 2010 du mois prochain.

Nous avons aussi l'intention de nous assurer que les résidents des TNO sont recensés de manière adéquate durant le recensement de 2011. Ce budget alloue 155 000 dollars pour faciliter le déroulement du recensement de 2011 en adoptant une approche similaire à celle qui avait été très fructueuse durant le recensement de 2006. Cet investissement, qui vise à conscientiser les résidents des TNO par rapport au recensement et à nous assurer que chacun est recensé, pourrait bien se traduire par des millions de dollars en futurs transferts de paiement du gouvernement fédéral.

Ce budget prévoit des fonds supplémentaires de 300 000 dollars pour le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE), portant l'aide totale accordée à ce programme à 3,5 millions de dollars. Un financement supplémentaire de 300 000 dollars a été réservé pour le programme de soutien au marketing des pourvoyeurs de chasse sportive, afin d'aider cette industrie à réagir aux événements indépendants de sa volonté. L'industrie des arts et de l'artisanat recevra la somme supplémentaire de 425 000 dollars pour soutenir la production, la publicité et la commercialisation des arts et des produits d'artisanat.

Le ralentissement économique a entraîné une diminution des emplois. Cependant, pour les Ténnois, le moment se prête bien au recyclage et au perfectionnement professionnels, afin d'améliorer leurs futures possibilités d'emploi. Ce budget comprend près d'un million de dollars en aide aux apprentis et aux programmes du Collège Aurora, ainsi que pour aider les adultes à terminer leurs études secondaires.

Enfin, le GTNO s'assure que les recommandations de la Commission d'examen conjointe soient l'objet d'une réponse concertée. Nous prévoyons des fonds supplémentaires de 140 000 dollars à ce budget pour nous assurer que les exigences réglementaires du GTNO relativement au Projet gazier du Mackenzie soient comprises et respectées.

## **Investissements dans l'enfance, la jeunesse et la famille**

M. le président, ce budget alloue 307 millions de dollars aux programmes administrés par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Nous qualifions souvent les investissements que nous faisons dans l'enfance et la jeunesse comme étant des investissements dans l'avenir. En fait, des investissements antérieurs dans l'éducation de nos enfants produisent des résultats en ce moment, sous forme de taux de diplomation plus élevés. De 2000 à 2007, les inscriptions d'élèves de la 10<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année et les taux de diplomation ont tous deux augmenté de 25 pour cent.

Nous allons continuer à tabler sur ces réussites. Pour réduire l'écart entre les taux de diplomation des élèves autochtones et des élèves non autochtones, ce budget investit la somme supplémentaire de 1,3 million de dollars, afin d'améliorer le rendement scolaire des élèves autochtones. Ces nouveaux fonds permettront de créer un nouveau poste de coordonnateur au Programme de la réussite scolaire des élèves autochtones, de promouvoir l'alphabétisation, de mettre sur pied des programmes pilotes de tutorat après l'école, d'appuyer l'élaboration de matériel et de méthodes d'orientation adaptés aux différentes cultures et conçus à l'intention des enseignants débutants et de dresser un plan à long terme pour améliorer le rendement scolaire des élèves autochtones.

Le germe des taux de diplomation plus élevés est semé dès les premières années d'école. Ce budget consent des fonds supplémentaires de 600 000 dollars pour l'expansion des programmes de développement de la petite enfance. Ces programmes comprendront du matériel pédagogique significatif sur le plan culturel et du soutien aux langues autochtones.

Nous continuerons à tirer parti du Cadre sur les choix santé avec un investissement d'environ 1,2 million de dollars, qui permettra d'augmenter le nombre de programmes d'activité physique après l'école dans 31 collectivités et de poursuivre la campagne antitabac « Fais pas ton Butthead ». Le budget propose aussi des fonds supplémentaires de 200 000 dollars pour les programmes jeunesse et une injection de 650 000 dollars pour stabiliser le financement de jeux multisports comme les Jeux d'hiver de l'Arctique et les Jeux du Canada.

Étant donné qu'une plus grande sensibilisation à la sécurité peut réduire les blessures et les décès causés par les accidents de la route, ce budget prévoit 150 000 dollars de plus pour l'expansion de la campagne « Conduis bien en vie! ».

Nous avons consacré d'importantes ressources aux programmes pour lutter contre la violence familiale, tout en reconnaissant qu'il faut en faire encore plus. Ce budget réserve 110 000 dollars à l'expansion des services de soutien aux refuges existants pour les victimes de violence familiale, ce qui porte le total de l'aide accordée aux refuges par ce budget à 450 000 dollars. Une somme supplémentaire de 67 000 dollars a été ajoutée au projet pilote, qui vise à aider les hommes responsables de la violence

dans les relations intimes à changer leur comportement. En 2010-2011, ce projet pilote recevra donc un investissement total de 192 000 dollars.

Ce budget vient aussi en aide aux familles en transition, en allouant 65 000 dollars à deux programmes pilotes : un programme de médiation pour les parents qui se séparent et un programme d'éducation sur le rôle parental après la séparation et le divorce. Ces programmes pilotes sont conçus pour aider les couples à acquérir les aptitudes dont ils ont besoin en tant que parents dont la situation a changé.

## **Protéger notre environnement**

L'une de nos plus grandes forces, à titre de Tenois, est la valeur que nous accordons à nos terres et à nos eaux. En tant que gouvernement, nous consacrons plus de 70 millions de dollars par année à des activités associées à l'environnement.

Nous devons nous préoccuper de l'avenir de nos sources d'eau. Le budget de 2010-2011 comprend un montant supplémentaire de 1,1 million de dollars pour des activités associées à nos eaux, notamment :

- ♦ 821 000 dollars pour finaliser la Stratégie sur l'eau des TNO, au moyen de négociations et d'ententes de partenariats transfrontaliers, de plans d'action et de recherches;
- ♦ 200 000 dollars pour élaborer un système qui évalue la santé d'un écosystème aquatique tout entier, en plus de mesurer la qualité de l'eau et sa quantité;
- ♦ 115 000 dollars pour élaborer des mécanismes qui aident à protéger la source du service d'eau public de chaque collectivité.

Nous investirons 791 000 dollars de plus pour mettre à jour et mettre en œuvre la *Loi sur les espèces en péril* et la *Loi sur la faune* et les règlements afférents. Cela nous aidera à repérer les espèces en péril, à protéger les habitats et à mettre en place des mécanismes qui aideront les espèces à se rétablir. Il en résultera une législation plus exhaustive qui sera applicable tout en respectant les traités conclus avec les Autochtones et leurs droits de récolte.

Le budget prévoit presque 1,3 million de dollars en fonds supplémentaires pour poursuivre les travaux d'élaboration et de mise en œuvre du cadre d'aménagement du territoire et pour soutenir la Stratégie sur les zones protégées. Nous voulons nous assurer que les décisions sur les activités de gestion des terres soient cohérentes, et qu'elles reposent sur des données relatives aux terres qui sont précises et obtenues en temps opportun.

Les changements climatiques sont une préoccupation grave aux TNO. Nous continuons d'agir dans ce dossier. Nous sommes déterminés à investir 60 millions de dollars sur quatre années dans la conservation de l'énergie et la recherche de sources d'énergie de remplacement comme l'hydroélectricité, l'énergie éolienne et la biomasse, afin de cesser d'utiliser le carburant diesel, lequel produit des gaz à effet de serre, là où c'est possible. La Stratégie sur les gaz à effet de serre du GTNO devra être revue et modifiée en 2011. Les travaux commenceront en 2010 et comprendront des consultations avec le public, l'industrie et d'autres secteurs concernés.

Ce budget prévoit des fonds supplémentaires de 100 000 dollars pour le Plan d'adaptation aux changements climatiques, ce qui porte le financement de ce projet à 350 000 dollars pour l'exercice 2010-2011. Cet investissement permettra d'effectuer des travaux supplémentaires sur le levé géophysique du pergélisol, afin d'établir un plan pour venir en aide aux collectivités touchées. Ce budget prévoit aussi 264 000 dollars, versés par le Plan d'infrastructure Chantiers Canada, pour mener plus de recherches sur les changements climatiques.

Les populations de caribous des TNO sont en déclin, et les mesures nécessaires pour protéger les hardes ont des répercussions considérables sur chaque personne qui dépend de cette ressource cruciale. Nous continuons à investir dans les travaux nécessaires pour surveiller les populations de caribous. Ces travaux seront entrepris durant le prochain exercice et financés par des investissements permanents.

Enfin, dans le cadre de nos efforts continus pour établir notre agenda scientifique « Fabriqué aux TNO », ce budget augmente les fonds accordés à la Stratégie de mise en œuvre du savoir traditionnel de 120 000 dollars, ce qui porte le total du financement de cette stratégie à 300 000 dollars pour l'exercice 2010-2011.

## **Maximiser nos recettes le plus possible – Rationaliser le gouvernement**

M. le président, il n'y a rien dans un avenir prévisible qui justifierait d'affaiblir le zèle sur le contrôle de la croissance des dépenses du GTNO. Au cours des deux dernières années, nous avons serré la bride aux dépenses, en combinant des réductions et des restructurations de dépenses. Pour maintenir cette vigilance, il faut chercher à faire des économies et à utiliser nos dollars là où ils seront le plus efficaces. Nous devons trouver de nouveaux moyens novateurs de faire notre travail et faire preuve d'ouverture envers les idées nouvelles. En revanche, tout changement apporté à notre fonctionnement nécessite d'abord un investissement, dans la plupart des cas.

Un élément clé de cet investissement sera d'appuyer nos employés. Une main-d'œuvre forte, compétente et motivée est essentielle au GTNO pour la prestation des programmes et des services que les résidents des TNO en sont venus à s'attendre. En juin dernier, nous avons rendu public *20/20: A Brilliant North – NWT Public Service Strategic Plan*. Ce plan stratégique guidera le perfectionnement et la croissance de notre fonction publique au cours des dix prochaines années. En 2010-2011, les investissements de ce budget poursuivront la mise en œuvre du plan en allouant 1,5 million de dollars à la formation et au perfectionnement, à la diversité, à la santé et au mieux-être, à la gestion du rendement, aux emplois de stagiaires et d'étudiants, au marketing et au recrutement.

Le Plan stratégique sur la fonction publique s'applique à tous les ordres de la fonction publique des TNO. Pour cette raison, ce budget propose 1 million de dollars pour permettre aux employés de différentes collectivités d'être plus en mesure d'assurer l'administration et la gouvernance d'un gouvernement communautaire. Ce financement servira à des programmes de formation et de mentorat.

Ce budget comprend plus de 39 millions de dollars pour mettre en œuvre les dispositions des conventions collectives négociées en 2009-2010. Le maintien d'une

rémunération concurrentielle nous permet de recruter et de retenir les gens dont nous avons besoin pour la prestation de nos programmes.

Les technologies de l'information peuvent nous aider à rendre le gouvernement plus efficace et à offrir au public des services plus nombreux et de meilleure qualité, particulièrement dans les collectivités éloignées où il n'est pas possible de se présenter en personne aux bureaux du gouvernement. Le GTNO s'efforce de parvenir à mieux utiliser les nouvelles technologies. Nous y parviendrons de la façon suivante :

- ♦ en préparant une Stratégie de gestion du savoir afin de guider nos investissements en matière d'acquisition et d'utilisation des systèmes et des technologies d'information;
- ♦ en investissant 106 000 dollars pour commencer à mettre en place un système d'administration Internet séparé et dédié pour le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, afin d'augmenter l'éducation à distance, la gamme de cours offerts ainsi que le perfectionnement professionnel pour les enseignants;
- ♦ en prévoyant 247 000 dollars de plus pour le laboratoire rénové et le service d'imagerie diagnostique se trouvant dans les cliniques de santé regroupées à Yellowknife. Cela permettra aux médecins et aux patients d'effectuer, pour la première fois, les tests et les analyses de laboratoire à la clinique, et d'obtenir les résultats plus rapidement;
- ♦ en allouant 99 000 dollars de plus pour les dossiers médicaux électroniques et l'imagerie médicale, ce qui contribuera à augmenter l'efficacité administrative de notre système de soins de santé et la qualité des soins administrés aux patients.

Ce budget comprend 298 000 dollars pour mettre en œuvre notre agenda des sciences tout récemment déposé. Cet agenda permettra au GTNO de mieux établir les priorités et de mettre sur pied un programme d'activités de recherche se déroulant aux TNO, afin d'assurer l'augmentation de la participation des résidents du Nord aux activités de recherche, puisque l'intérêt porté aux TNO par les établissements universitaires et les entreprises continue de s'accroître.

Nous continuons à nous efforcer de rendre la machine du gouvernement aussi rentable et efficace que possible. À l'automne dernier, nous avons réussi à remplacer le système d'information financière du GTNO, qui datait de 28 ans, par notre système d'imputabilité et de gestion (SIG). Le prochain élément clé de notre Stratégie sur le renouvellement financier, financée grâce à un investissement de 250 000 dollars dans ce budget, implique la mise en place d'une administration financière et de services d'acquisition partagés d'ici avril 2011. Cela nous permettra de normaliser les pratiques et les processus, ainsi que de regrouper les compétences spécialisées, les connaissances et la technologie. Cela permettra aussi aux ministères de se consacrer à la prestation des programmes, grâce à la fusion des fonctions de soutien administratif.

Ce budget regroupe les responsabilités de l'entretien des édifices et des coûts de services publics de l'ensemble du GTNO au sein du ministère des Travaux publics et des Services. Ce regroupement permettra de faire un meilleur suivi des coûts de services publics et de leur consommation, afin de mieux gérer les besoins du GTNO en énergie, de contribuer aux efforts de réduction de nos émissions de gaz à effet de serre et de déterminer les possibilités d'investissements pour le programme de rénovation des immobilisations du gouvernement. Le regroupement nous aidera aussi à normaliser le

fonctionnement et l'entretien préventif des édifices gouvernementaux et à pallier nos difficultés grandissantes découlant de l'entretien reporté.

En 2009, le Bureau de la révision des programmes du GTNO a effectué une révision exhaustive de l'approche du gouvernement en matière d'acquisition d'espaces de bureau à des fins générales. Cette révision concluait que le GTNO pourrait faire des économies considérables à long terme, s'élevant jusqu'à 100 millions de dollars sur 40 ans, s'il achetait de nouveaux espaces de bureau dont il serait propriétaire dans la ville de Yellowknife. En 2009-2010, nous chercherons à obtenir des fonds supplémentaires pour terminer une étude de planification sur la restructuration du parc d'espaces de bureau dont le GTNO est propriétaire et locataire à Yellowknife. Cette initiative s'inspire des travaux qui ont mené à prendre la décision de bâtir un édifice à Inuvik dont le gouvernement serait propriétaire.

Nous continuons à améliorer notre relation avec nos administrations de prestation de services. Nous nous penchons sur les obstacles qui limitent l'intégration des services. Nous voulons augmenter l'utilisation de comité interorganismes dans les collectivités et travailler à l'amélioration des mécanismes de responsabilité entre le GTNO et nos diverses administrations. Cette responsabilité améliorée comprendra des définitions explicites des rôles, des responsabilités et des mécanismes de compte rendu. Ces travaux sur la responsabilité mèneront à l'élaboration d'ententes de contribution avec les administrations existantes d'ici avril 2011.

## **Stabiliser le système de soins de santé**

Nous devons réduire la pression exercée par les coûts sur notre système de soins de santé, si nous voulons qu'il soit viable. Avec leur total de 326 millions de dollars, les dépenses en services de santé et en services sociaux représentent 25 pour cent du budget de fonctionnement du GTNO, mais elles constituent plus de 30 pour cent de la croissance forcée.

Ce problème ne nous est pas particulier. Chaque province et territoire du Canada relève des défis semblables en matière de coût des soins de santé. Toutefois, nous devons relever des défis uniques en raison des réalités du Nord. Le changement n'est plus un choix. Mais il doit être planifié, géré et adopté selon une approche à l'échelle du système tout entier. Nous allons maintenir la priorité principale de la qualité des soins et des services de base. Nous allons continuer à miser sur nos forces pour garantir l'existence d'un système territorial viable à long terme qui appuie une prestation de services sociaux et de services de santé à l'échelle régionale et communautaire.

Nous tentons de mieux relever ces défis en utilisant les éléments du plan *A Foundation for Change*. Cette approche à l'échelle du système vise à réduire les pressions exercées par les coûts, tout en veillant à ce que les services de soins santé adéquats soient dispensés de manière opportune aux gens qui en ont besoin. De concert avec les administrations, le ministère de la Santé et des Services sociaux est en train de formuler un plan pour garantir un accès fiable, équitable et en temps opportun aux soins de santé, pour améliorer le mieux-être des résidents des TNO et pour doter le système d'une assise viable et à long terme. Il s'agit là d'une tâche intimidante. L'approche exigera une mobilisation considérable de la part du gouvernement et des agences de santé. Elle comprendra des améliorations à la responsabilité, comme des systèmes

financiers simplifiés, et la mise en œuvre d'ententes de contribution avec les administrations.

Il faut que les changements apportés à la prestation des services de soins de santé aux TNO se fassent conjointement avec une plus grande responsabilisation des gens par rapport à leur propre santé, ce qui se traduit par s'alimenter sainement, faire de l'exercice, ne pas fumer et ne pas abuser de l'alcool. L'alternative est une montée constante des coûts de soins de santé qui érode notre capacité à investir dans d'autres domaines tout aussi importants.

Bien qu'il nous faille réduire la croissance des dépenses en soins de santé, nous reconnaissons tout de même la nécessité de faire certains investissements indispensables à notre système de soins de santé. Par exemple, ce budget propose 530 000 dollars pour les cliniques de santé regroupées à Yellowknife, 2 millions de dollars pour payer les coûts d'exploitation de l'établissement territorial de soins pour les personnes atteintes de démence à Yellowknife et 1,4 million pour les coûts d'exploitation permanents du campus doté d'un programme territorial de vie autonome à Hay River.

## **Recettes**

Ce budget ne comprend pas de hausse de taxes ou d'impôts. Nous sommes tout à fait conscients que le rétablissement économique sera lent et ne voulons pas compromettre sa progression. Cependant, nous devons nous assurer que nos recettes ne sont pas en perte de vitesse. Par conséquent, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2010, nous mettrons en place des politiques pour veiller à ce que les taux d'impôt foncier, de majoration du prix des liqueurs, de la bière et du vin, ainsi que de taxe sur le tabac augmentent au même rythme que l'inflation. Nous avons l'intention d'appliquer ces politiques à d'autres droits et frais exigés pour des services gouvernementaux d'ici le 1<sup>er</sup> avril 2011.

Le GTNO doit adopter une perspective à plus long terme au sujet de ses politiques fiscales. La façon dont les recettes sont générées peut avoir des conséquences d'une grande portée pour les particuliers, les familles et les entreprises. Une approche mal conçue peut nuire à l'économie, décourager les investissements et même pousser les gens à quitter le territoire. Il est donc important que nous adoptions une approche mesurée et équilibrée qui soit cohérente avec la vision et les buts à long terme des TNO.

En octobre 2009, nous avons tenu une deuxième table ronde sur ces questions d'imposition et de budget à plus long terme et avons également invité les membres du public à nous faire part de leurs idées. Nous avons constaté de l'appui envers une approche à long terme sur des investissements dans notre avenir en tant que territoire, dont de l'appui pour des investissements proactifs qui encouragent la réduction de la consommation de carburant et l'exploration de sources d'énergie de remplacement rentables. Nous avons aussi constaté une ouverture d'esprit par rapport à des changements dans la composition de taxes et d'impôts pour mieux équilibrer le fardeau fiscal, pourvu que ces changements s'accompagnent d'une recherche novatrice de pistes de diversification de l'économie des TNO et de réduction de notre coût élevé de la vie. Ces idées orienteront les travaux à plus long terme sur la structure fiscale et budgétaire des TNO. Les propositions de changements importants au système d'imposition des TNO exigeront des recherches et des analyses considérables, ainsi

que d'autres consultations, avant que de quelconques changements soient mis de l'avant et mis en œuvre. Ces travaux seront entrepris durant le prochain exercice.

## **Regard sur l'avenir**

M. le président, le mandat de la présente Assemblée législative prend fin dans moins de deux ans. Nous devons veiller à ce que les initiatives que nous avons déjà mises en place pour réaliser notre vision commune disposent des ressources et de l'engagement requis pour accomplir le travail.

L'une des priorités de la 16<sup>e</sup> Assemblée législative consiste à « chercher à établir une vision commune du développement politique des Territoires du Nord-Ouest ». Les défis et les possibilités du Nord se voient accorder de plus en plus d'attention aux échelons national et international. Il faut qu'il soit clair dans l'esprit des gens que l'ensemble des discussions et des décisions relatives au Nord doivent avoir lieu dans le Nord, par des Téoïis, pour des Téoïis. Nous avons la responsabilité collective de faire en sorte que les points de vue et les intérêts des gens du Nord soient entendus et reconnus par ceux qui n'y vivent pas. Ce budget propose un financement ponctuel de 864 000 dollars en 2010-2011 pour appuyer les travaux du Forum des dirigeants du Nord. Ce financement servira à mobiliser les résidents des TNO, à organiser des consultations publiques et à entreprendre des projets de recherche dans les domaines de la mise en valeur du potentiel et de la gouvernance. Grâce au travail du Forum des dirigeants du Nord, nous espérons faire entendre une voix forte et unifiée au nom des Territoires du Nord-Ouest qui communique clairement notre vision commune au gouvernement fédéral et à d'autres décideurs de l'extérieur afin de donner suite aux priorités importantes des gouvernements du Nord.

Dans cette même optique, nous devons continuer à exercer des pressions pour la conclusion d'un accord de principe sur le transfert des responsabilités. Bien que les recettes de l'exploitation des ressources associées à un tel accord soient importantes, nous ne devons pas perdre de vue notre but général, à savoir le transfert longtemps attendu des compétences législatives concernant nos terres et nos ressources d'Ottawa au Nord. Sans ces compétences, nous exerçons peu d'influence ou de contrôle sur les décisions relatives à la gestion des terres. Au cours des derniers mois, nous avons travaillé avec le gouvernement fédéral pour réduire l'écart et nous espérons être bientôt en mesure de reprendre les négociations trilatérales avec le gouvernement fédéral et les gouvernements autochtones afin de rédiger la version définitive d'un accord de principe.

Le budget prévoit une somme de 210 000 dollars pour faire progresser les discussions sur le transfert des responsabilités et poursuivre les efforts en vue de mener à bien et de mettre en œuvre les ententes sur les revendications territoriales, les ressources et l'autonomie gouvernementale.

Au cours des consultations sur les recettes qui ont eu lieu l'automne dernier, de nombreux intervenants nous ont dit que les TNO avaient besoin d'un fonds du patrimoine en prévision du contrôle ultérieur de nos ressources naturelles non renouvelables.

Les TNO possèdent un vaste trésor de ressources non renouvelables. Toutefois, une fois ces ressources extraites du sol, elles disparaissent à jamais. Notre défi consiste à

faire en sorte que la transformation de nos ressources non renouvelables en ressources financières laisse un héritage responsable aux résidents des TNO.

Un fonds du patrimoine est un moyen d'économiser au profit des générations futures. Avant d'établir un fonds, nous devons déterminer la somme à mettre de côté et la forme que devrait prendre ces économies. Au cours de la présente session, je publierai un document de travail public sur l'établissement d'un fonds du patrimoine aux TNO. Advenant un vaste consensus, je m'engage à déposer et à faire adopter une loi visant la création d'un fonds du patrimoine d'ici la fin de la 16<sup>e</sup> Assemblée législative.

M. le président, notre gouvernement s'efforce de trouver des moyens d'améliorer la prestation de programmes et de services de logement aux Ténos. Comme étape importante de ce processus, nous prévoyons apporter des changements à la façon dont nous administrons le programme de logements sociaux. Nous comptons transférer la responsabilité de l'évaluation des revenus aux organismes locaux d'habitation, comme c'était le cas auparavant. Ce faisant, nous améliorerons le service à la clientèle tout en faisant encore valoir la nécessité d'offrir un traitement juste et équitable aux clients. Nous accroîtrons aussi la certitude que les fonds d'exploitation soient versés aux organismes locaux d'habitation. Même si elles ne figurent pas dans ce budget, des propositions officielles de changement seront élaborées en collaboration avec les députés ordinaires dans le but de les mettre en œuvre au cours de l'exercice 2010-2011.

Nous souhaitons trouver d'autres occasions d'améliorer la façon dont nous mettons en œuvre les programmes de logement, notamment la possibilité de se départir d'unités plus vieilles et d'étudier les économies possibles en matière d'entretien de notre parc de logements en consolidant les liens au niveau communautaire entre les organismes locaux d'habitation et le ministère des Travaux publics et des Services.

M. le président, les TNO accusent des lacunes considérables en matière d'infrastructure. Seules sept de nos collectivités sont reliées par des routes toutes saisons douze mois par année. Comme territoire, nous générons chaque année 225 kilotonnes d'émissions de gaz à effet de serre en brûlant du carburant diesel pour produire de l'électricité. Des enquêtes auprès de l'industrie révèlent constamment que le manque d'infrastructures nuit aux investissements dans notre territoire.

Cette question est une priorité clé pour le gouvernement en place, comme elle l'a été pour les gouvernements antérieurs et le sera pour les prochains gouvernements. Trois projets extraordinaires ont préséance :

Premièrement, le pont du Deh Cho (Deh Cho Bridge) est le plus important projet d'infrastructure publique jamais entrepris par les TNO. Une fois achevé, il garantira l'accès au réseau routier pendant toute l'année pour la moitié de la population des TNO. La première moitié du projet est terminée, notamment la phase de construction la plus difficile. Le pont est maintenant en passe d'être achevé vers la fin de 2011. Nous sommes déterminés à faire en sorte que ce projet soit mené à bonne fin.

Deuxièmement, le projet d'agrandissement de l'installation hydroélectrique de la rivière Taltson en est à la phase de l'examen des effets sur l'environnement. S'il obtient l'approbation réglementaire, ce projet, une fois achevé, pourrait remplacer jusqu'à 100 millions de litres de carburant diesel par an et réduire de 15 pour cent les émissions

de gaz à effet de serre des TNO. Estimé à plus de 500 millions de dollars, le projet dépasse la capacité du gouvernement en place à le financer seul. En revanche, si le projet obtient l'approbation réglementaire, nous devons veiller à ce qu'il se matérialise, compte tenu de son importance pour notre économie et notre environnement.

Nous avons demandé la participation du gouvernement fédéral par le truchement de ses programmes d'infrastructure, mais même si nos demandes sont approuvées, des fonds additionnels seront requis. Par conséquent, nous sommes prêts à chercher des partenaires ayant les ressources financières pour nous aider à mener à bien ce projet.

Troisièmement, la route de la vallée du Mackenzie représente une composante essentielle de notre vision des TNO. Le fait de relier toutes les collectivités de la vallée du Mackenzie au moyen d'une route toutes saisons réduirait le coût de la vie pour les résidents et ouvrirait le reste de la vallée à la circulation, là où l'accès à la route d'hiver saisonnière est imprévisible. Pour achever toute la route entre Wrigley et Tuktoyaktuk, on estime qu'il en coûterait environ 1,8 milliard de dollars. Il faudra donc un certain temps pour mener le projet à bonne fin. Toutefois, des progrès ont été réalisés et continuent d'être accomplis. Au cours des dix dernières années, une somme de 55 millions de dollars a été investie par le gouvernement fédéral et le GTNO pour la construction de ponts de la route hivernale et de la route d'accès en gravier de Tuktoyaktuk.

Le gouvernement fédéral et le GTNO collaborent ensemble pour réunir l'information requise en vue de la construction d'une route toutes saisons entre Inuvik et Tuktoyaktuk. Nous sommes prêts à faire notre part pour terminer le rapport de description d'un projet de construction sur toute la longueur de la vallée du Mackenzie et avons déjà consenti une somme de 2 millions de dollars à notre plan d'immobilisations actuel pour entreprendre ce travail. Ce rapport de description d'un projet de construction est un élément essentiel qui doit être terminé avant de pouvoir aller de l'avant. Nous sommes confiants que le gouvernement fédéral fera équipe avec nous dans le cadre de ce travail d'envergure. Nous devons poursuivre nos efforts pour atteindre notre objectif de construction d'une route toutes saisons de la frontière de l'Alberta à l'océan Arctique.

## **Conclusion**

M. le président, avant la crise financière mondiale, le GTNO avait déjà reconnu la nécessité de nous doter d'une assise budgétaire solide et durable. Nos préparatifs nous ont bien situés pour intervenir, et nous avons fait face à la musique avec un plan délibéré visant à offrir une source de stabilité à notre économie en cette période particulièrement difficile. Nous avons atteint notre objectif en maintenant nos niveaux de service et en investissant massivement dans notre infrastructure. Notre plan nous a non seulement permis de réduire l'incidence du ralentissement sur l'économie des TNO, mais aussi de mettre en place les projets d'infrastructure requis qui profiteront aux résidents des TNO et créeront un environnement favorable à l'activité économique future.

M. le président, nous devrions nous réjouir du travail qui a été entrepris depuis l'élection de la présente Assemblée. Nous sommes déterminés à le mener à bien. Le fait que nous soyons à mi-chemin de notre mandat nous donne l'occasion de vérifier notre orientation. Le présent budget a pour but de veiller à ce que les initiatives stratégiques

entreprises dans le cadre des budgets précédents soient dotées des ressources suffisantes pour progresser au cours des deux dernières années de cette Assemblée.

Nous avons dû apporter des changements à nos plans pour faire face aux événements économiques mondiaux, mais nous sommes confiants que nos mesures ont aidé les TNO à surmonter la crise économique. De plus, les occasions que nous avons saisies lors de cette période auront des retombées qui se feront sentir bien après la fin de la 16<sup>e</sup> Assemblée.

M. le président, notre travail n'est qu'à moitié fait. Nous avons un plan, une grande partie du travail à faire est en cours, mais il nous reste beaucoup à accomplir. Nous devons tous renouveler nos efforts et nous atteler à la tâche pour terminer le travail que cette Assemblée législative a exposé. Nous, et les gens que nous représentons, ne devrions nous attendre à rien de moins.

M. le président, je vous remercie.

# **Discours du budget**

## **2010 - 2011**

### **TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

## **DOCUMENTS BUDGÉTAIRES**

**A ♦ Examen économique**

**B ♦ Examen fiscal**

**28 Janvier 2010**



## Examen économique 2010–2011

### Perspective d'avenir

On prévoit que le déclin que connaît l'économie des Territoires du Nord-Ouest (TNO) depuis deux ans prenne fin en 2010, car on estime que son produit intérieur brut<sup>1</sup> (PIB) connaîtra une hausse de 9,5 pour cent par rapport à 2009. Le principal moteur de la reprise économique aux TNO est l'industrie du diamant, qui se renforce. Le prix des diamants a commencé à remonter et on s'attend à ce qu'il monte encore plus, alors que les économies des marchés primaires de cette industrie se rétablissent.

On constate de nombreux signes de croissance encourageants dans les pays industrialisés. Pour la plus grande part, cette reprise et la prévention d'une récession encore plus grave à l'échelle mondiale découlent des apports financiers très importants et des stimulants monétaires et fiscaux grandissants que les gouvernements ont injectés dans leurs économies. Le gouvernement fédéral du Canada a choisi d'encourir des déficits temporaires afin de créer des emplois au moyen d'investissements dans l'infrastructure. Avec l'aide du gouvernement fédéral, le gouvernement des TNO (GTNO) injectera la somme record de 734 millions de dollars en dépenses d'immobilisations durant la période s'échelonnant de 2009 à 2011, afin d'atténuer l'impact du ralentissement au sein des industries primaires des TNO. Le Fonds monétaire international a lancé une mise en garde sur le risque d'un retour de récession dans les pays où les mesures contre la crise seraient retirées trop rapidement, étant donné que la croissance mondiale repose sur les mesures de stimulation économique des gouvernements.

Le rapport de la Commission d'examen conjointe (CEC) sur le Projet gazier du Mackenzie a été achevé en décembre 2009 et a été présenté à l'Office national de l'énergie (ONE). La CEC a recommandé que le projet aille de l'avant, conditionnellement aux 176 recommandations précisées. L'ONE entendra les argumentations définitives de chaque partie au début d'avril 2010.

De nombreux projets miniers en sont à des stades avancés de développement. Il s'agit de la mine d'or de la Tyhee Development Corporation au nord de Yellowknife, du projet de Fortune Minerals Ltd. sur le gisement de cobalt, d'or et de bismuth NICO près de Whatì, et Gahcho Kué, un projet de mine de diamants en développement proposé par De Beers Canada et Mountain Province Diamond Inc. La Dezé Energy Corporation a entrepris des audiences publiques sur l'agrandissement de l'installation hydroélectrique de la rivière Taltson.

On s'attend à ce que le nombre d'emplois des résidents des TNO augmente de 700 personnes, passant ainsi de 20 800 en 2009 à 21 500 en 2010. On estime que la rémunération hebdomadaire moyenne augmentera de 2,1 pour cent de 2009 à 2010.

L'inflation de l'indice des prix à la consommation (IPC) à Yellowknife (les chiffres pour l'ensemble des TNO ne sont pas disponibles) a augmenté de 0,5 pour cent en décembre 2009, par rapport à décembre 2008. On s'attend à ce que cette inflation demeure inférieure à 2 pour cent en 2010.

---

<sup>1</sup> Mesuré en dollars chaînés de 2002.

**Perspective économique des Territoires du Nord-Ouest**

Indicateur	2007	2008	2009e	2010p
Produit intérieur brut, en millions de \$ de 2002 chaînés	3 900	3 589	2 998	3 284
% de changement	10,2	(8,0)	(16,5)	9,5
Total des investissements, en millions de \$ de 2002 chaînés	1 743	1 544	1 203	1 244
% de changement	2,7	(11,4)	(22,1)	3,4
Dépenses personnelles, en millions de \$ de 2002 chaînés	1 207	1 233	1 225	1 236
% de changement	4,3	2,2	(0,6)	0,9
Dépenses du gouvernement, en millions de \$ de 2002 chaînés	1 192	1 191	1 209	1 202
% de changement	1,2	(0,1)	1,6	(0,6)
Exportations, en millions de \$ de 2002 chaînés	2 891	2 617	2 235	2 538
% de changement	16,9	(9,5)	(14,6)	13,6
Importations, en millions de \$ de 2002 chaînés	3 148	3 031	2 866	2 925
% de changement	7,0	(3,7)	(5,5)	2,1
Emplois, en nombre de personnes	22 600	22 000	20 800	21 500
% de changement	(0,9)	(2,7)	(5,5)	3,4
Rémunération hebdomadaire moyenne, en dollars	1 005	1 081	1 149	1 173
% de changement	3,2	7,6	6,2	2,1
IP – Ensemble (Yellowknife, 2001 = 100)	110,8	115,2	115,9	118,0
% de changement	2,9	4,0	0,6	1,9

Sources : Statistique Canada et Bureau de la statistique des TNO

(e) estimation

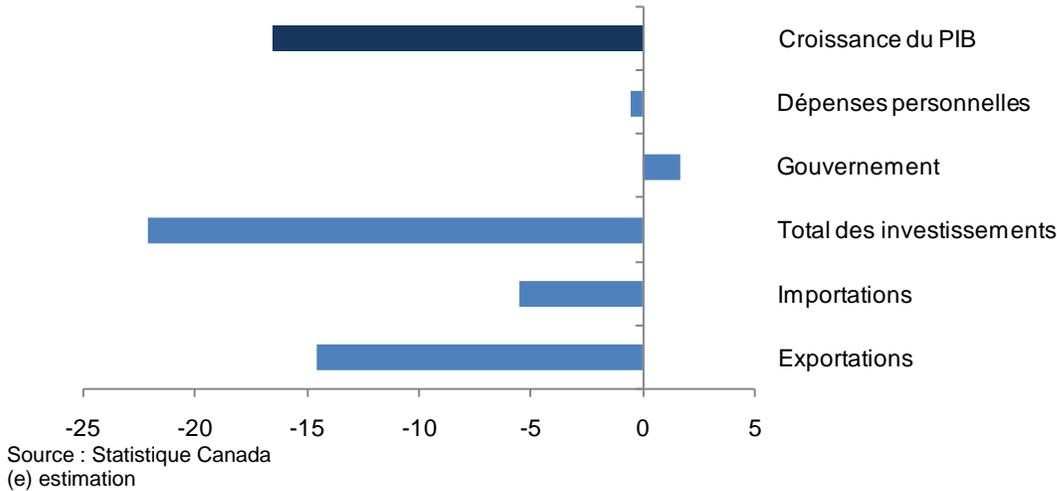
(p) projection

## Résultats économiques de 2009

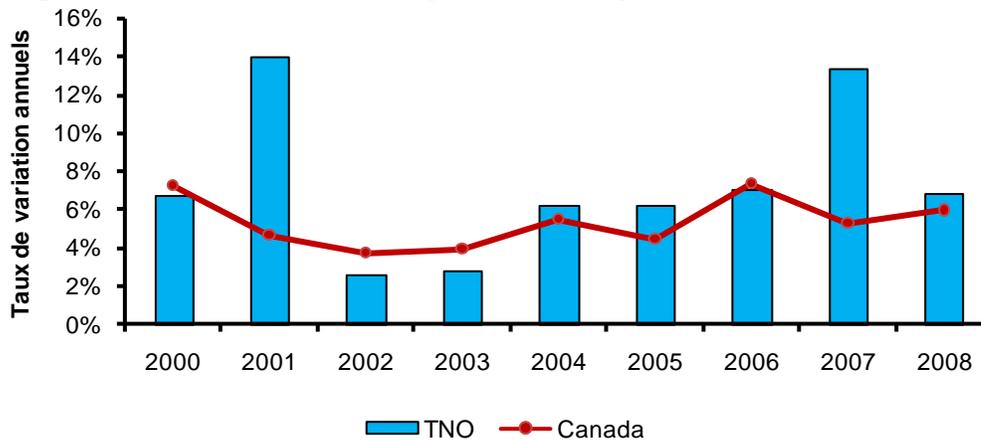
De 2008 à 2009, le produit intérieur brut réel des Territoires du Nord-Ouest a baissé de 16,5 pour cent. De 2007 à 2009, l'économie des TNO a subi un déclin de 23 pour cent, ce qui représente la baisse de PIB la plus forte de la totalité des provinces et des territoires du Canada.

Ce déclin découle d'une baisse de la valeur des exportations, principalement celles de diamants, en raison de la production réduite des compagnies minières des TNO, à la suite d'une demande mondiale moins élevée, tout particulièrement dans le marché américain. De 2008 à 2009, la valeur des exportations a baissé de 16,6 pour cent, représentant une chute totale de 22,3 pour cent en deux ans, soit de 2007 à 2009. Réagissant à la conjoncture du marché et à la crise du crédit, les investissements ont également baissé de 22,1 pour cent de 2008 à 2009, et de plus de 30 pour cent de 2007 à 2009.

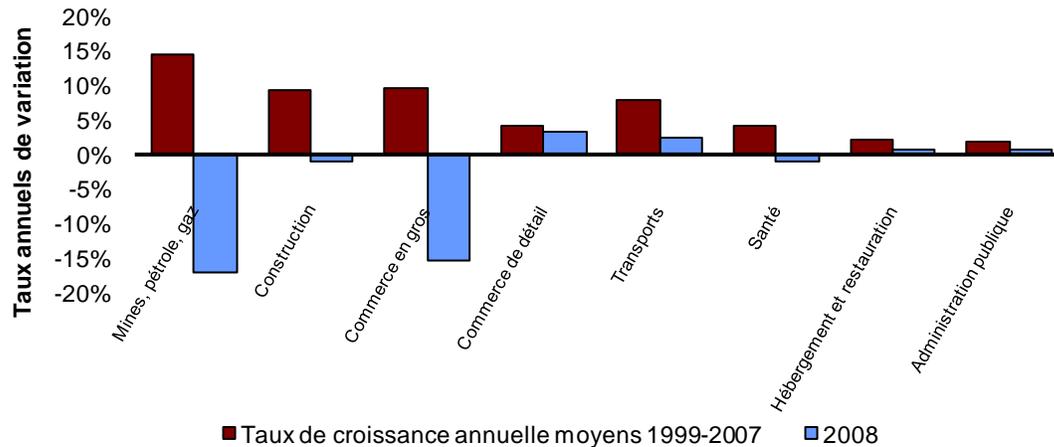
### Contributions au taux de variation du PIB des TNO, 2009e



### Changements annuels du revenu personnel disponible, TNO et Canada



### Taux de croissance annuelle réels de certaines industries des TNO, en dollars chaînés (2002)



Source : Statistique Canada

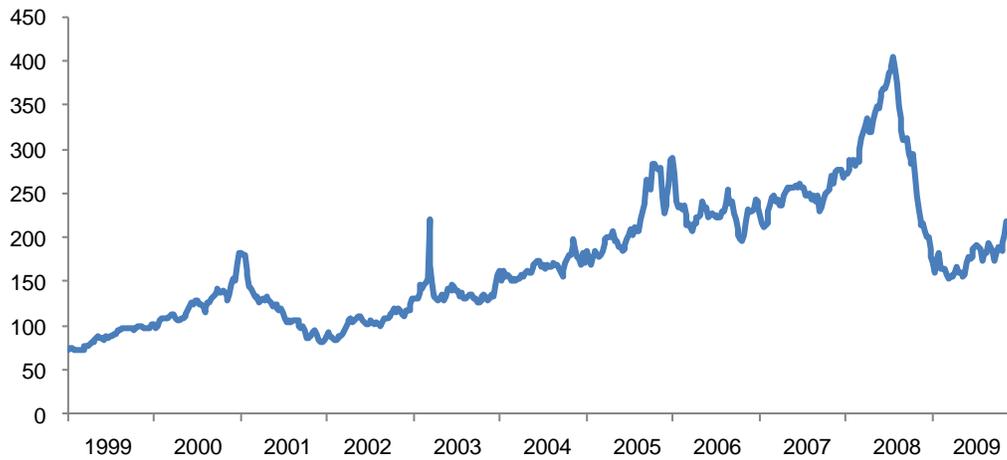
Le secteur minier, pétrolier et gazier est le principal facteur de croissance de l'économie des TNO. En 2008, ce secteur a baissé de plus de 17 pour cent par rapport à 2007. Tout indique que ce secteur a continué son déclin marqué en 2009. Le commerce en gros a connu un taux moyen de croissance annuelle de 10 pour cent de 1999 à 2007, mais a chuté de 15 pour cent en 2008. Les données préliminaires sur 2009 suggèrent que le commerce en gros a continué à baisser en 2009.

On estime que la croissance de l'administration publique en 2009, particulièrement en ce qui a trait aux dépenses en immobilisations, a dépassé les taux moyens et a contribué à atténuer le ralentissement économique aux TNO.

L'économie des TNO est intégrée aux économies nationale et mondiale. Le secteur des ressources non renouvelables est le secteur privé qui constitue le plus important élément de l'économie des TNO. Les prix de ses produits de base sont établis par les marchés mondiaux. Le Fonds monétaire international estime que le PIB des économies avancées a baissé de 3,4 pour cent et que le volume du commerce international de ces mêmes économies a diminué de plus de 13 pour cent de 2008 à 2009, reflétant la production et la demande réduites pour les intrants de produits de base.

Durant la deuxième moitié de 2009, la croissance économique est devenue positive dans les économies avancées. Les prix des produits de base ont chuté de manière abrupte de juillet 2008 à mai 2009 et ont ensuite commencé à remonter pendant les mois suivants de 2009.

**Indice du prix des marchandises de TD, 1997=100**

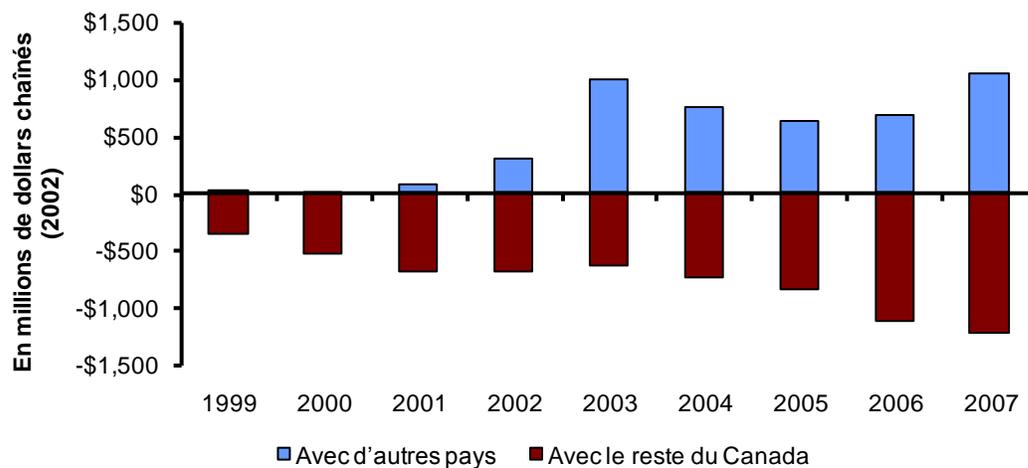


Source : Services financiers du Groupe TD

**Échanges commerciaux**

L'économie des TNO dépend des échanges commerciaux avec d'autres pays et avec le reste du Canada. L'excédent commercial des TNO avec d'autres pays a augmenté de façon marquée durant la première partie de la décennie, principalement à cause des exportations de diamants. En 2008, l'excédent commercial des TNO avec les autres pays a chuté de 16 pour cent par rapport à 2007. Les TNO ont un déficit commercial avec le reste du Canada, étant donné que la plupart des marchandises utilisées dans leur territoire, dont la machinerie et les produits de grande consommation, sont importées du sud du pays. Le déficit commercial avec le reste du Canada n'a pas changé en 2008.

**Balance commerciale des TNO, en dollars chaînés (2002)**



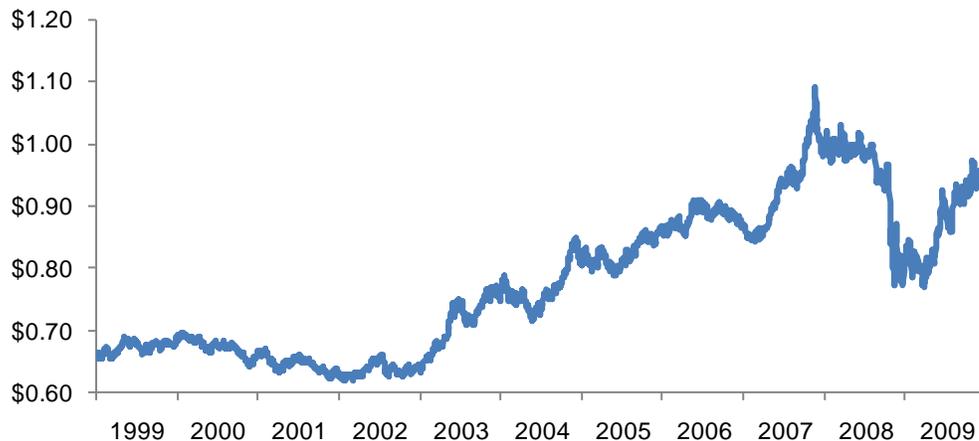
Source : Statistique Canada

## Taux de change

L'excédent commercial international des TNO est important pour la santé de l'économie. Un dollar canadien de plus en plus fort signifie que les entreprises ténosées sont payées moins cher en dollars canadiens après la conversion des devises, bien que cela veuille également dire que les biens d'investissement et les autres biens d'investissement susceptibles d'accroître la productivité importés au Canada sont moins dispendieux. Lorsque le dollar canadien baisse, cela a des effets contraires : les entreprises ténosées sont payées plus cher pour leurs produits après la conversion des devises, alors que les importations sont plus dispendieuses.

Durant les trois premiers mois de 2009, le dollar canadien valait en moyenne 0,80 \$ US et a grimpé à une moyenne de 0,95 \$ US au cours des trois derniers mois de cette année.

### Taux de change É.-U.-Canada (\$ US/ \$ CA)

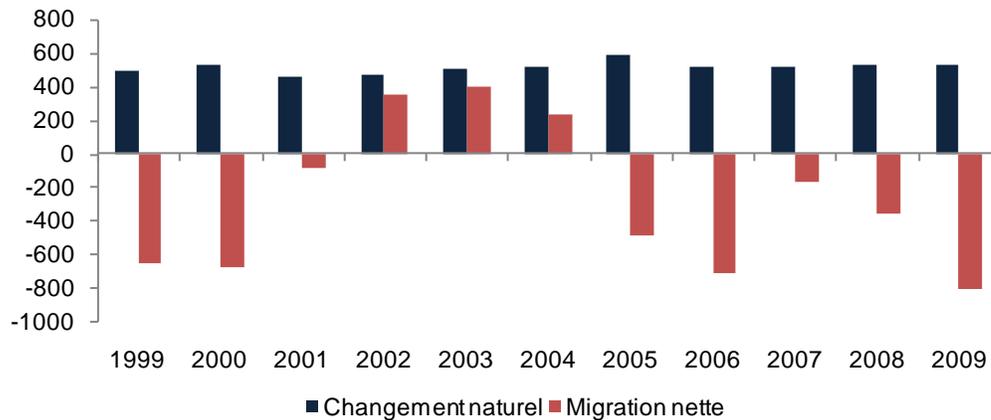


Source : Banque du Canada

## Population

Au 1<sup>er</sup> juillet 2009, on estimait que la population des TNO atteignait 43 439 personnes, ce qui représente une baisse de 281 personnes depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2008. Le déclin démographique est attribuable à l'augmentation du nombre de personnes qui ont quitté les TNO. En 2009, 808 personnes de plus que celles qui ont emménagé aux TNO ont émigré dans d'autres provinces et d'autres pays, comparativement à 356 départs nets en 2008. Le changement démographique naturel, soit la différence entre les naissances et les décès, est demeuré stable au cours des dernières années, et représentait, en moyenne, 513 personnes par année depuis la séparation.

**Changements dans la population totale des TNO, 1999-2009**



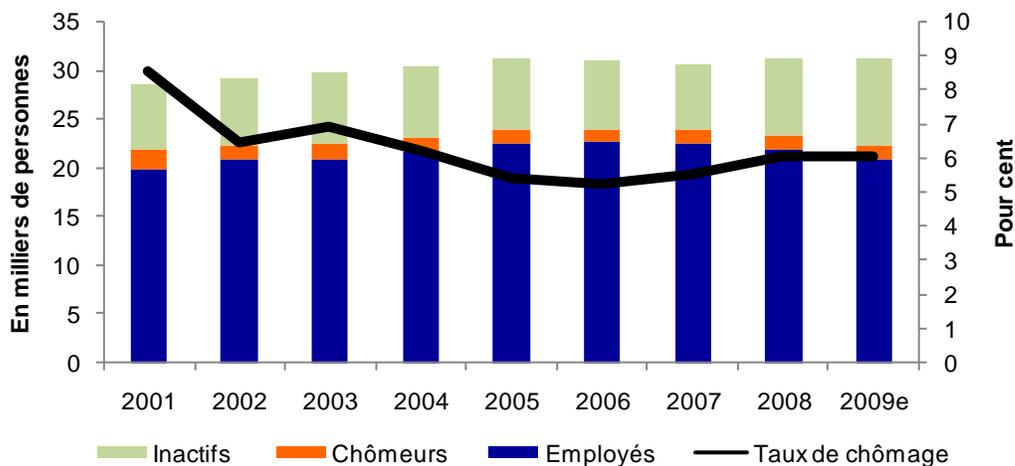
Source : Bureau de la statistique des TNO

**Main-d'œuvre**

En 2009, le nombre de personnes employées aux TNO atteignait une moyenne de 21 000, ce qui est une baisse de 5 pour cent par rapport à 2008. Cela représente un taux de participation à la population active (population âgée de 15 ans et plus) de 71 pour cent, ce qui est inférieur au taux de 75 pour cent de 2008.

Le taux de chômage des TNO s'est stabilisé à 6,1 pour cent en 2009, soit un taux semblable à celui de 2008, en grande partie parce qu'un plus grand nombre de personnes ont quitté la population active.

**Indicateurs choisis sur la population active des TNO, de 2001 à 2009**

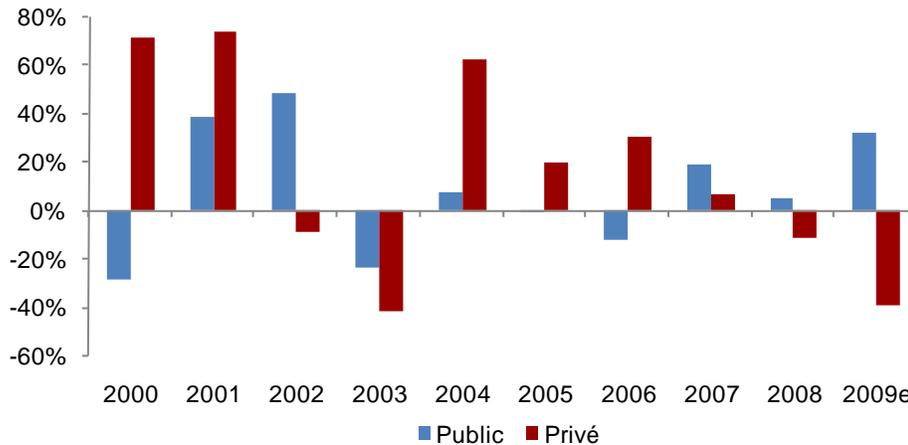


Source : Bureau de la statistique des TNO

**Dépenses en immobilisations**

En 2009, le total des intentions de dépenses en immobilisations avait diminué du tiers et de 40 pour cent, comparativement aux niveaux de 2008 et de 2007, respectivement, passant de 1 800 millions de dollars en 2008 à 1 215 millions de dollars en 2009. Avant que les statistiques sur les dépenses en immobilisations puissent prendre en compte l'impact total du programme de stimulants fiscaux du GTNO pour l'exercice 2009, on s'attendait à ce que les dépenses en immobilisations du secteur privé augmentent d'un tiers de 2008 à 2009.

### Pourcentage des changements annuels dans les dépenses en immobilisations, secteurs public et privé



Sources : Bureau de la statistique des TNO et Finances TNO  
(e) estimation

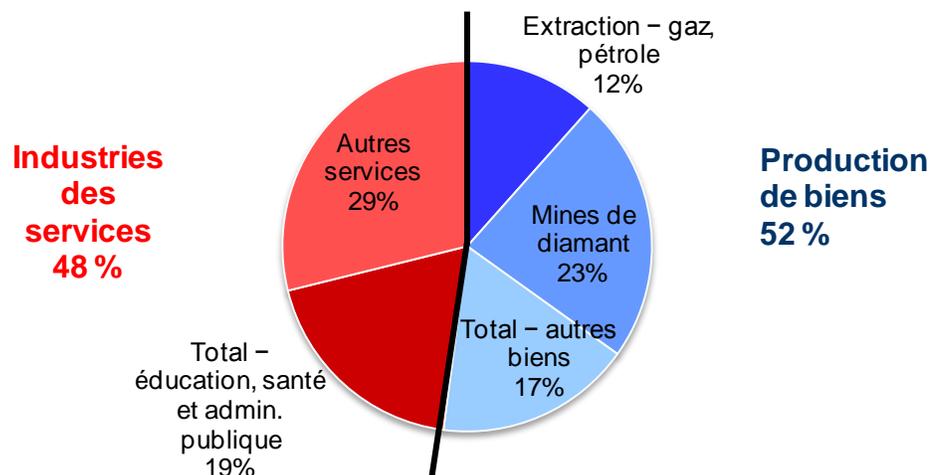
### Résultats économiques par secteur

L'économie des TNO comprend des industries qui produisent des biens et des industries qui produisent des services. Les premières ont des dépenses en immobilisations par unité d'extrait plus élevées que les secondes. En 2009, le secteur des services employait plus de 80 pour cent de la population active occupée.

### Industries de production de biens

Le secteur de la production des biens représente un peu plus de moitié de l'économie des TNO, alors qu'il ne constitue que le tiers de l'économie canadienne. Les entreprises d'exploitation des ressources dominent le secteur de la production de biens. En 2006, l'industrie du diamant constituait près du quart du PIB des TNO, alors que la proportion des industries pétrolière et gazière était de 12 pour cent. Le reste du PIB provenait des secteurs des ressources renouvelables, de la construction, des services publics et des biens manufacturés.

### Structure de l'économie des TNO en 2006



Source : Statistique Canada

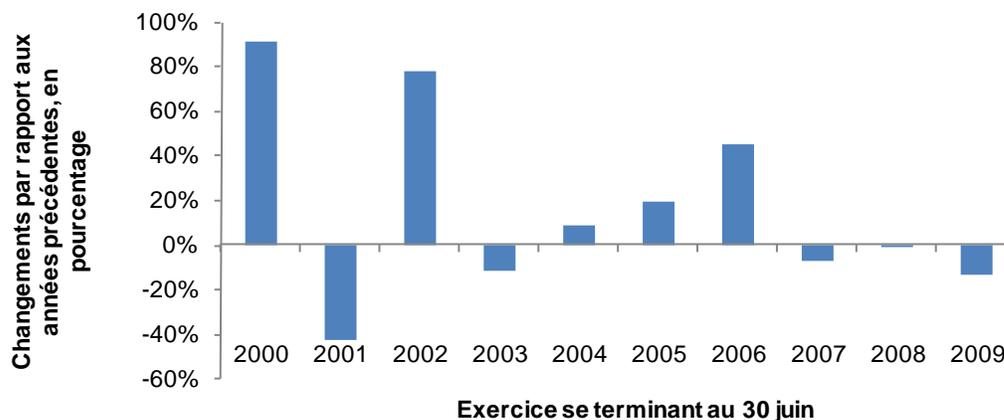
## Ressources renouvelables

Le secteur des ressources renouvelables comprend le piégeage, la pêche, l'agriculture et la foresterie. Bon nombre de résidents des TNO se livrent à des activités de récolte traditionnelle de piégeage, de pêche et de chasse. En 2009, des restrictions de chasse sont entrées en vigueur afin de conserver la taille des hardes de caribous. Le caribou joue un rôle important dans l'alimentation de nombreux résidents des TNO.

### Récolte de fourrure

Le piégeage demeure une importante source d'argent pour bien des Ténois, tout particulièrement dans les petites collectivités. Il permet aussi une communion avec la terre qui n'est pas possible avec la plupart des autres métiers. Durant l'exercice prenant fin au 30 juin 2009, la valeur des ventes de fourrure s'élevait à 1,1 million de dollars, soit une baisse de 13 pour cent comparativement à l'exercice précédent. La baisse des prix compense les volumes plus élevés de récolte de martres et de lynx.

### Pourcentage des changements annuels de la valeur des fourrures des TNO, de 2000 à 2009



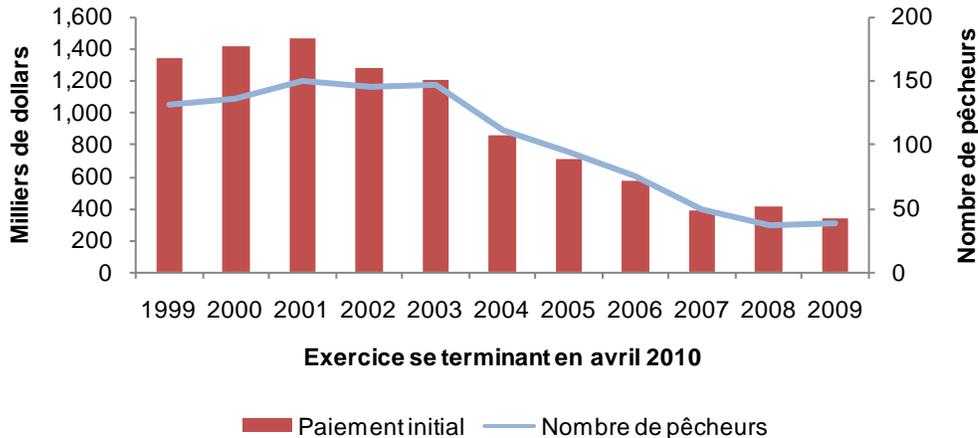
Source : Bureau de la statistique des TNO

### Pêche commerciale

La pêche commerciale aux TNO est un élément modeste mais très prisé de l'économie territoriale. L'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, qui est une société de la Couronne fédérale, agit en tant qu'acheteur, société de transformation et marchand du poisson d'eau douce en provenance du Nord-Ouest de l'Ontario, des trois provinces des Prairies et des TNO, qui est vendu sur les scènes interprovinciale et internationale.

Les paiements initiaux aux pêcheurs ténois – au point de livraison et net de fret – ont baissé à 0,3 million de dollars en 2009, comparativement à 0,4 million de dollars de l'exercice précédent.

### Exportation de la pêche commerciale des TNO, valeur des ventes et nombre de pêcheurs



Source : Office de commercialisation du poisson

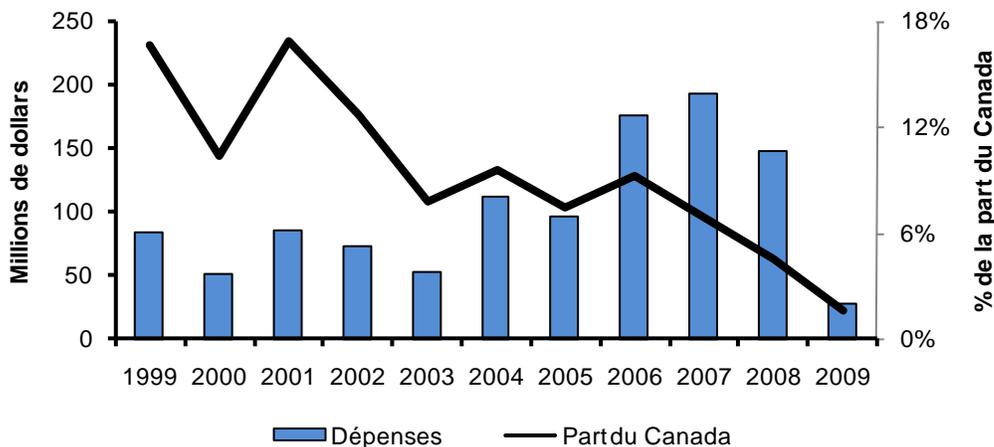
### Ressources non renouvelables

Les industries des ressources non renouvelables constituent le plus important élément du PIB des TNO.

#### Exploration et mise en valeur des gisements

Les dépenses en matière d'exploration comprennent les travaux associés à une gamme d'activités minières dont le travail sur le terrain, les frais généraux, l'ingénierie, les études économiques, les études de faisabilité préalables à la production et sur la production, les questions environnementales et les coûts de droit de passage. On estime que ces dépenses ont atteint 28,7 millions de dollars en 2009, une baisse de près de 80 pour cent par rapport à 2008. À l'échelle nationale, les dépenses en matière d'exploration et de mise en valeur ont chuté de 44 pour cent, parallèlement au déclin des marchés mondiaux de produits de base. À titre de part du total des dépenses canadiennes en matière d'exploration, les dépenses du TNO ont baissé, passant de 17 pour cent en 2001 à 2 pour cent en 2009.

#### Dépenses d'exploration minière aux TNO



Source : Ressources naturelles Canada

### Métaux précieux

L'or et l'argent font partie des métaux précieux. Après de nombreuses décennies d'extraction de l'or aux TNO, les dernières mines du territoire ont été fermées en 2004. Cependant, les hausses récentes du prix de l'or et d'autres métaux précieux ont entraîné un regain des activités d'exploration.

#### Prix de l'or



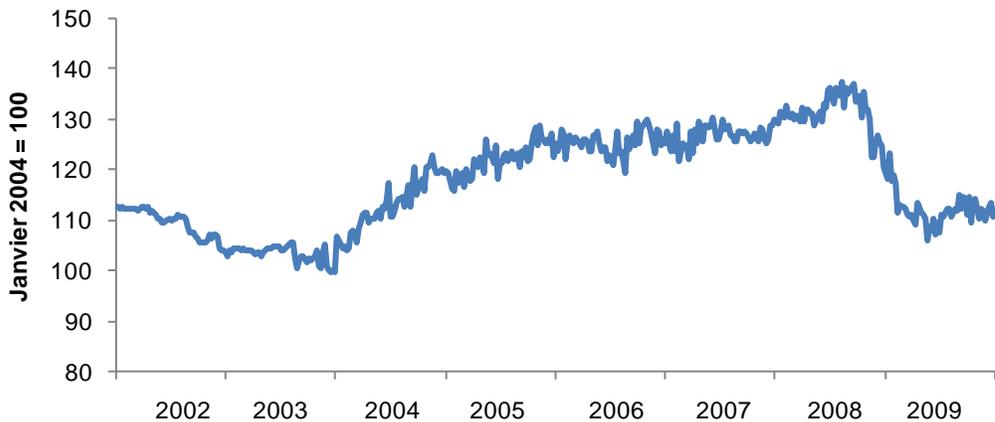
Source : Gold Insight

### Mines de diamants

Le principal moteur de l'économie des TNO a été l'industrie du diamant, qui repose sur trois mines en activité (les mines Ekati en 1998, Diavik en 2003 et du lac Snap en 2008). Les propriétaires d'une quatrième mine encore à l'état de projet, Gahcho Kué, sont en train d'effectuer une analyse de faisabilité.

L'industrie mondiale du diamant a souffert du ralentissement économique mondial. Pendant le deuxième trimestre de 2009, le prix des diamants a continué à baisser de manière abrupte. Durant la deuxième moitié de l'exercice, le prix des diamants s'est stabilisé et a remonté modestement.

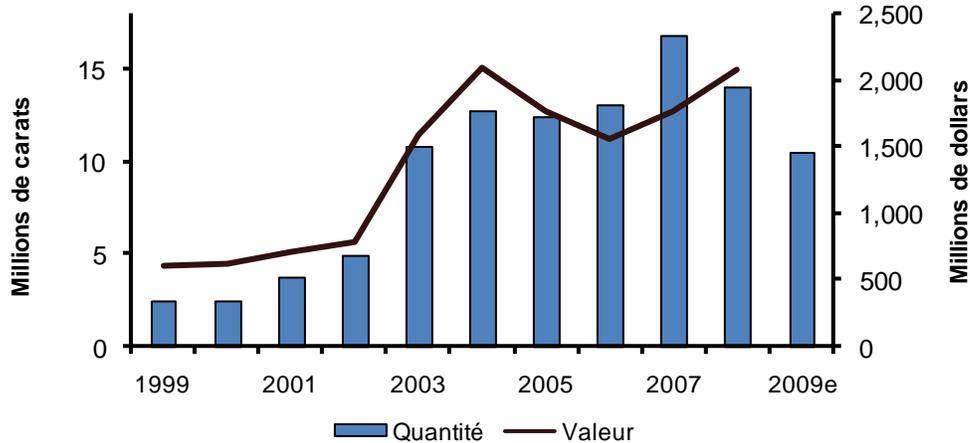
#### Index du prix des diamants taillés, vue d'ensemble



Source: PolishedPrices.com

À la suite du ralentissement économique et de la crise du crédit, les producteurs de diamants des TNO ont reporté les investissements prévus et planifié des fermetures temporaires durant l'exercice 2009. On estime que la production des mines a baissé du tiers, soit de 14 millions de carats en 2008 à environ 9 millions de carats en 2009.

### ***Livraisons de diamants des TNO, masse et valeur***

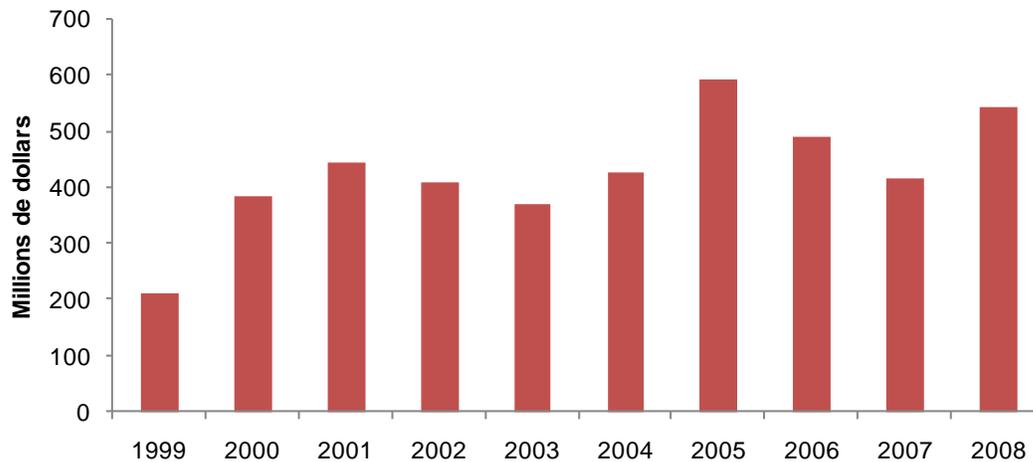


Source : Bureau de la statistique des TNO et Finances TNO

### ***Secteur gazier et pétrolier***

Les dépenses des activités pétrolières et gazières des TNO se sont stabilisées au cours des dernières années. Ces dépenses comprennent les coûts de forage d'exploration et de développement, l'achèvement et l'abandon de puits, ainsi que des programmes géophysiques. Les activités de forage exploratoire de 2008 ont été effectuées dans le delta du Mackenzie et dans la région centrale de la vallée du Mackenzie.

### ***Dépenses nettes de l'industrie pétrolière, TNO et îles de l'Arctique***



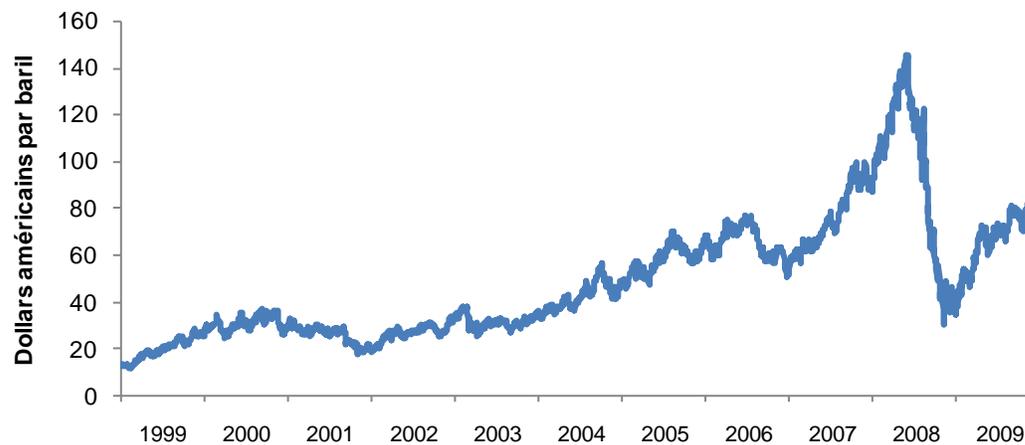
Source : Canadian Association of Petroleum Producers

Le 3 juillet 2008, le prix du pétrole brut a atteint le niveau record de 145 dollars américains le baril. Il a ensuite chuté à 30 dollars américains le baril le 23 décembre 2008. En 2009, le prix du pétrole brut a presque doublé. En janvier, la référence de pétrole brut West Texas Intermediate atteignait une moyenne de 41 dollars américains le baril. En décembre, sa moyenne mensuelle était de 75 dollars américains le baril.

En raison de l'épuisement des réserves, la production de pétrole et de gaz naturel a graduellement diminué aux TNO. Une croissance de production exige de nouvelles découvertes et de nouveaux développements sur le terrain afin de remplacer les puits qui s'épuisent. Si le Projet gazier du Mackenzie se matérialise, un grand nombre d'activités d'exploration et de production gazière et pétrolière auront probablement lieu dans les régions du delta du Mackenzie et de la mer de Beaufort, ce qui fera des TNO un exportateur d'énergie important.

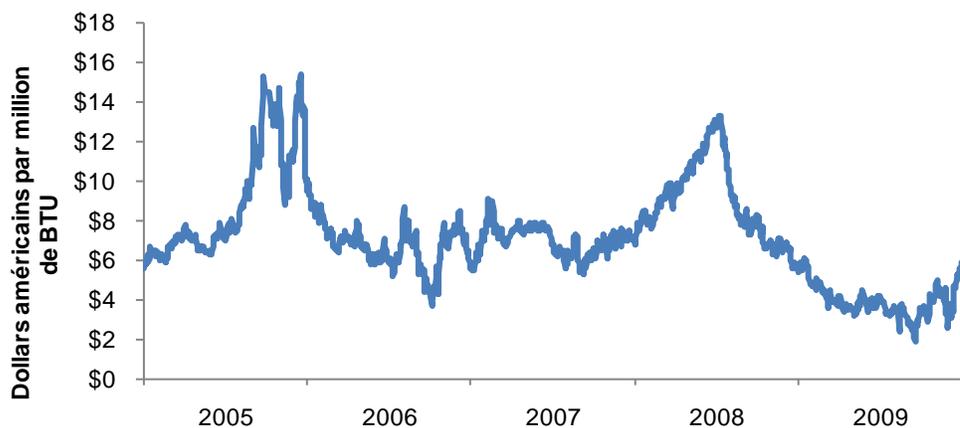
Le tableau ci-dessous illustre la volatilité du prix au comptant du gaz naturel. Une grande proportion de cette volatilité découle du niveau fixé pour l'approvisionnement à court terme et les changements de demande liés aux conditions météorologiques. Au début de 2010, le prix au comptant du gaz naturel et ses marchés à court terme convergeaient à environ 6 dollars américains par million de BTU. En raison de sa volatilité, le prix au comptant du gaz naturel constitue un indicateur beaucoup moins fiable de la santé future de l'industrie gazière que les marchés à court terme, qui reflètent les attentes actuelles en matière de demandes et de conditions d'approvisionnement futures de l'Amérique du Nord. Le prix des marchés à court terme n'a pas augmenté depuis l'été 2009. En majeure partie, le gaz est vendu en vertu de contrats à long terme, et non pas selon le prix au comptant.

#### **Prix du pétrole (West Texas Intermediate)**



Source : U.S. Department of Energy

#### **Prix du gaz naturel (prix au comptant sur le Henry Hub)**



Source: U.S. Department of Energy

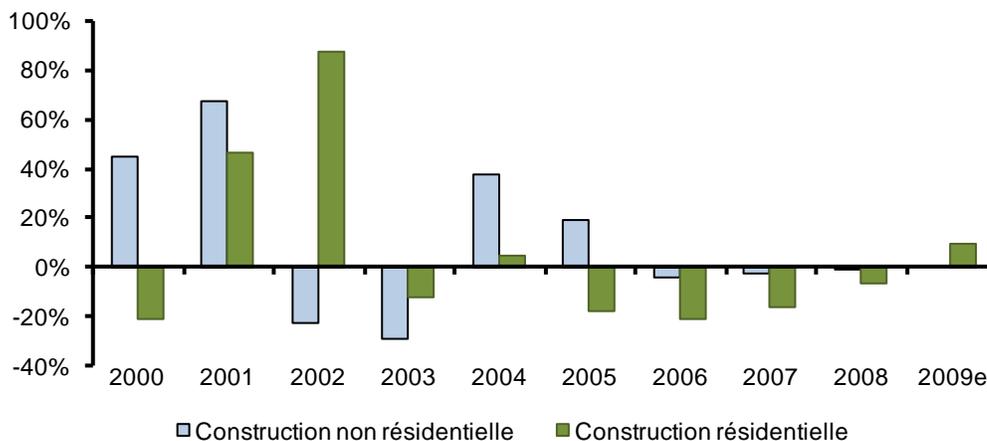
## Construction

L'industrie de la construction comprend la construction résidentielle, la construction non résidentielle et des services d'ingénierie. En 2006, le secteur de la construction représentait 11,3 pour cent du PIB des TNO.

Il est prévu que la valeur ajoutée de la construction résidentielle augmente de 10 pour cent en 2009. Par rapport à son niveau record de 2002, la valeur de l'activité de la construction résidentielle a baissé de moitié en 2008. Les autres activités de construction sont demeurées stables depuis 2006, enregistrant une baisse de moins d'un pour cent en 2008. Les estimations ne sont pas disponibles pour 2009.

Pour contribuer à atténuer l'impact du ralentissement de l'économie ténosé, le GTNO a augmenté son budget en immobilisation de 181 millions de dollars en 2008-2009 à 426 millions en 2009-2010. Cette hausse ne fait pas partie des estimations préliminaires de Statistique Canada pour 2009.

### **Changements annuels dans la contribution de l'activité de construction aux TNO à leur PIB, en dollars chaînés (2002)**



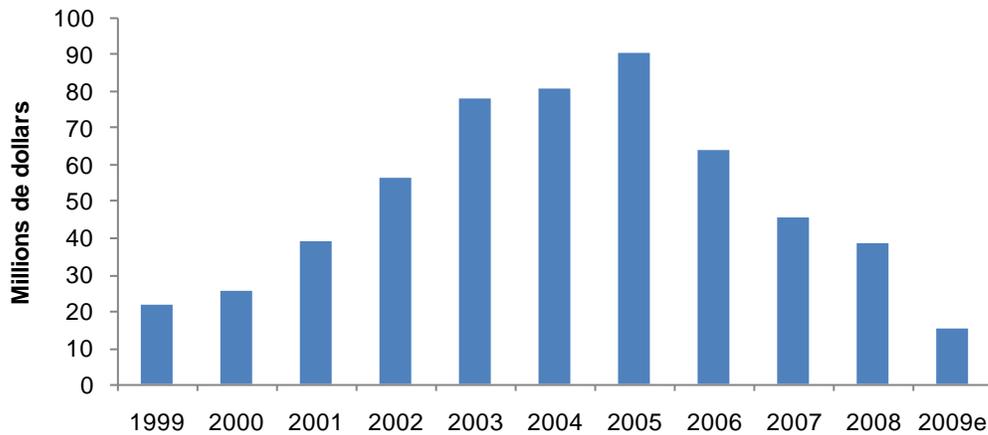
Source : Statistique Canada

## Secteur manufacturier

Le secteur manufacturier des TNO comprend une gamme d'entreprises telles que des usines de transformation des aliments, des producteurs de ciment et de béton, des artisans joailliers et des diamantaires. Avant 2005, les industries manufacturières et les commerçants en gros des TNO ont bénéficié de la forte croissance économique de l'industrie du diamant.

Après avoir atteint un sommet en 2005, la valeur des ventes manufacturières a baissé chaque année. Selon les comptes rendus sur la valeur des livraisons des premiers neuf mois de 2009, il est prévu que les ventes baisseront de plus de la moitié par rapport à 2008. Pour des questions de confidentialité, les données sur des entreprises manufacturières précises ne sont pas divulguées.

**Valeur des livraisons manufacturières, ensemble des industries**



Source : Bureau de la statistique des TNO

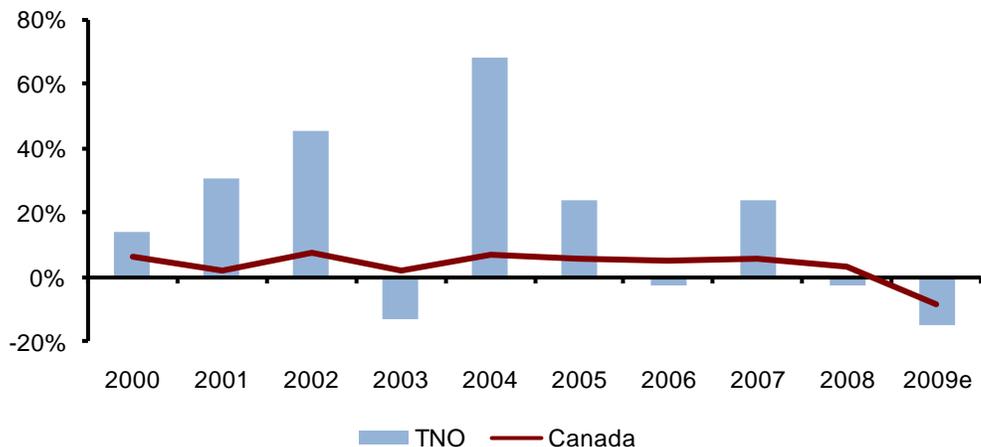
**Secteur des services**

En 2009, les entreprises de services représentaient 48 pour cent de l'économie des TNO, comparativement à la proportion de 67 pour cent à l'échelle nationale. Le secteur des services comprend une vaste gamme d'industries, dont les commerçants en gros, les banques, les détaillants et les hôtels. Le secteur public général fait aussi partie du secteur des services, notamment les écoles, les hôpitaux, les services de police et d'incendie, les ministères territoriaux et fédéraux, de même que les administrations locales et les gouvernements autochtones.

**Commerce en gros**

Les commerçants en gros s'occupent de la distribution de marchandises aux détaillants et à des clients commerciaux et institutionnels, y compris l'approvisionnement en équipement et en biens d'équipement. Ce secteur est fortement régi par les dépenses en immobilisations et l'activité commerciale.

**Pourcentage des changements annuels de la valeur du commerce en gros, TNO et Canada**



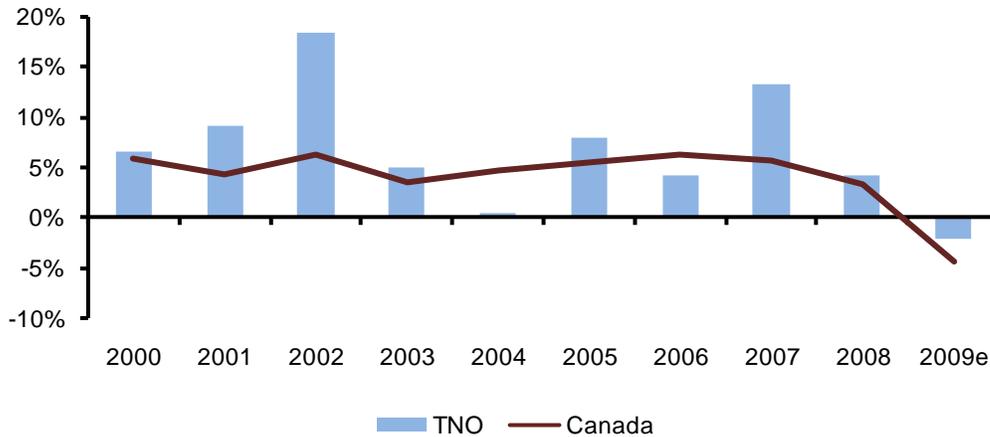
Sources : Bureau de la statistique des TNO et Finances TNO  
(e) estimation

On estime que le commerce en gros a diminué de 15 pour cent de 2008 à 2009, à la suite d'une baisse d'un pour cent de 2007 à 2008.

### *Commerce au détail*

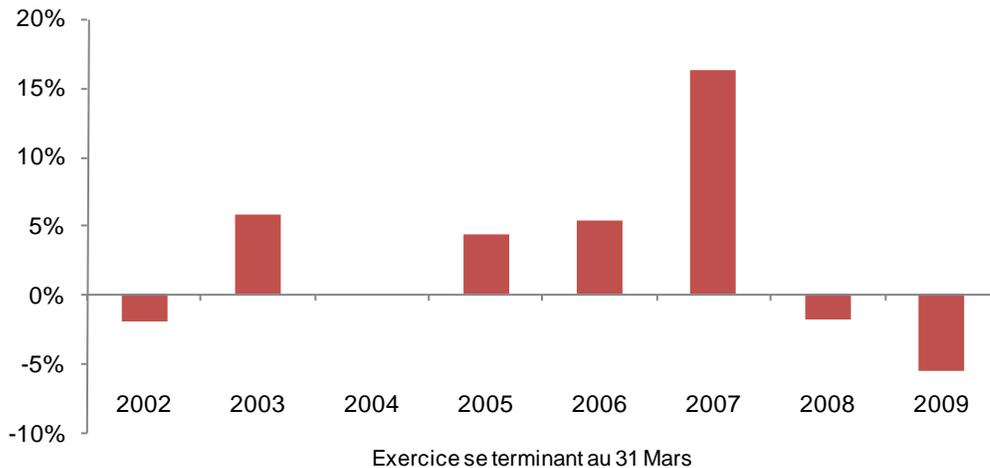
Le commerce au détail vend au consommateur final et comprend la gamme totale des services aux consommateurs. Le ralentissement économique se fait sentir dans le secteur du commerce au détail des TNO depuis le dernier trimestre de 2008. Selon les premiers dix mois de 2009, on prévoit que les ventes au détail baisseront de 2 pour cent par rapport à 2008. À l'échelle nationale, la diminution des ventes au détail a été plus importante; on a estimé qu'elle s'élevait à 4 pour cent de 2008 à 2009.

### **Pourcentage des changements annuels de la valeur du commerce au détail, TNO et Canada**



Source : Bureau de la statistique des TNO et Finances TNO  
(e) estimation

### **Pourcentage des changements annuels des dépenses totales des voyageurs pour affaire et tourisme aux TNO**



Source : Industrie, Tourisme et Investissement (TNO)

## Tourisme

Le tourisme occupe une place importante dans l'économie des TNO, avec un vaste potentiel peu exploité. Le secteur du tourisme des TNO comporte quatre composants : l'écotourisme, les camps de chasse et de pêche, les voyages d'agrément et les voyages d'affaires.

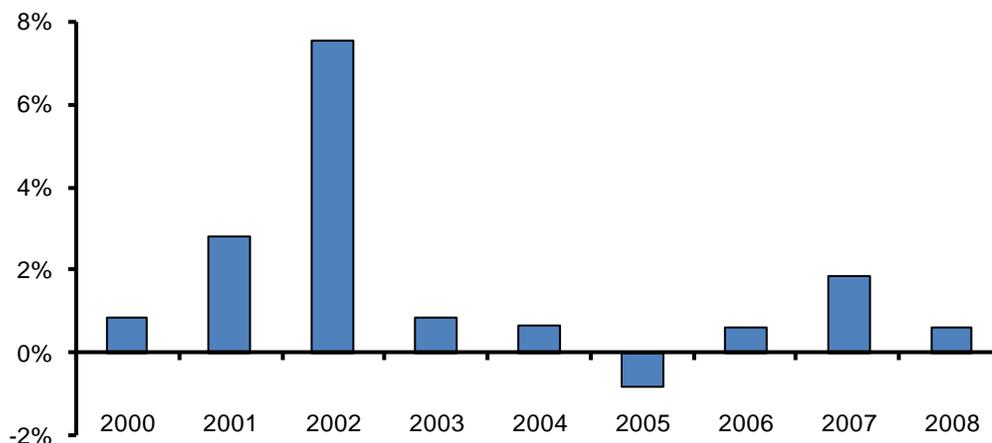
Le total des dépenses effectuées par les visiteurs a atteint un sommet de 140 millions de dollars en 2007. Il a diminué pendant les deux années suivantes, pour atteindre une baisse totale de près de 8 pour cent. Les dépenses des visiteurs pour affaire ont modéré ce déclin, car elles ont baissé de 5,4 pour cent de 2007 à 2009, comparativement à la baisse de 10 pour cent des dépenses des visiteurs touristiques.

## Administration publique

Les services de l'administration publique sont à l'usage de la population ténosie. Ils comprennent les tribunaux, les services policiers et correctionnels, la protection contre les incendies, la défense et l'administration des programmes publics. Ils comprennent tous les paliers des gouvernements des TNO (fédéral, territorial, locaux et autochtones), à l'exclusion des secteurs de la santé, des services sociaux et de l'éducation.

L'administration publique est mesurée selon sa contribution au PIB du TNO. Cela évite de compter les dépenses gouvernementales deux fois, un problème particulier au fait que les fonds sont octroyés par un palier de gouvernement et dépensés par un autre.

### **Pourcentage des changements annuels des dépenses du secteur public, en dollars chaînés (2002)**



Source : Statistique Canada

Comparativement à 2007, l'administration publique a augmenté de 0,6 pour cent en 2008. Cette hausse se situe très en-dessous de son taux de croissance annuelle moyen de 1,7 pour cent depuis 1999, mais elle est égale au taux de croissance annuelle moyen depuis 2002.



## EXAMEN FISCAL

Le budget 2010-2011 poursuit le travail entamé dans les deux premiers budgets de la 16<sup>e</sup> Assemblée législative qui visaient à réaliser la vision de l'Assemblée tout en maintenant une situation budgétaire stable. Ce budget continue de relever les défis économiques auxquels les Territoires du Nord-Ouest (TNO) font face.

Le plan que le GTNO a commencé à mettre en place il y a deux ans impliquait qu'il se trouvait en bonne posture pour relever les défis posés par la conjoncture économique mondiale.

Les budgets précédents des TNO investissaient dans l'éducation et la formation; dans la réduction du coût de la vie; dans l'épanouissement des enfants, des jeunes, des familles et des aînés en faisant la promotion de modes de vie sains; dans la croissance et la diversification de l'économie des TNO; dans l'adaptation aux changements climatiques; et dans la manière dont le gouvernement mène ses affaires.

Le budget des immobilisations 2010-2011, qui a été approuvé en octobre 2009, prévoit investir 222 millions de dollars de fonds territoriaux et fédéraux en dépense dans l'infrastructure publique et 37 millions dans des unités de logement. Avec l'investissement record de 485 millions de dollars effectué en 2009-2010, cela représente un investissement projeté de 744 millions de dollars consacré à des routes, des ponts, des écoles, des maisons et d'autres infrastructures essentielles. Et, ce qui est tout aussi important, cet investissement fournit la stabilité nécessaire à l'économie des TNO durant le ralentissement des activités du secteur privé.

Le budget 2010-2011 inclut la deuxième année du plan d'investissement de 60 millions de dollars du GTNO dans des programmes et des infrastructures énergétiques qui contribueront à réduire les coûts en énergie du territoire et sa dépendance envers les combustibles fossiles à long terme.

### Situation budgétaire

Le GTNO fait face à de nombreux défis budgétaires qui sont exacerbés par l'incertitude constante en matière d'économie :

- ◆ Les initiatives de génération de recettes sont limitées par la petite assiette fiscale des TNO et la nécessité d'être concurrentiels par rapport aux autres provinces et territoires.

- ♦ On prévoit que les recettes provenant de l'impôt sur les sociétés en 2009-2010 seront inférieures de 29 millions de dollars aux projections du budget principal des dépenses de l'exercice 2009-2010. Ces recettes sont extrêmement volatiles et les dispositions de la formule de financement des territoires réagissent lentement aux changements de revenus autonomes.
- ♦ De 2008 à 2009, la population des TNO a baissé de 281 personnes et n'a augmenté que de 241 personnes entre les recensements de 2006 et 2009.
- ♦ La pression exercée sur les dépenses par les demandes continues de programmes et de services gouvernementaux entraîne des difficultés pour ce qui est de maintenir la croissance des dépenses à des niveaux modérés. Même si les examens des programmes déterminent des économies de coûts, il faudra faire des choix pour contrôler la croissance des dépenses de fonctionnement.
- ♦ Pour financer les investissements du GTNO dans l'infrastructure, il faut des excédents de fonctionnement conformes à la politique de gestion responsable des finances, qui exige de générer des excédents de fonctionnement pour financer au moins la moitié des investissements du gouvernement dans l'infrastructure.

Du côté positif, voici ce qu'on peut mentionner :

- ♦ Les dispositions de la formule de financement des territoires sont promulguées par la législation fédérale; les règlements de calcul des subventions de cette formule sont en vigueur jusqu'au 31 mars 2014. On ne prévoit ni modifications ni améliorations significatives à la formule de financement pendant la période de prévision.
- ♦ Le GTNO n'a pas de dette à long terme et sa dette à court terme est relativement faible. Par conséquent, les frais d'intérêt qu'il doit acquitter sont limités.

## Stratégie budgétaire

Le GTNO continue de s'engager à faire correspondre la croissance de ses dépenses à celle de ses recettes, ainsi qu'à respecter la politique de gestion responsable des finances. Il est prêt à contracter le niveau de dette qu'il peut se permettre à moyen terme, afin de faire les investissements qui soutiendront l'économie du territoire durant le ralentissement économique. Toutefois, ces dépenses doivent être viables à long terme.

La stratégie budgétaire lancée par le GTNO il y a deux ans comprenait des réductions considérables en matière de dépenses et l'introduction de nouvelles recettes provenant de l'impôt. Ces mesures visaient à stabiliser la situation budgétaire du gouvernement et à disposer de fonds pour investir dans les secteurs prioritaires. Les circonstances économiques changeantes ont entraîné le report de cette stratégie ou des adaptations à celle-ci. D'importantes mesures fiscales ont été remises à plus tard et l'ampleur des réductions dans les dépenses a été limitée. Les investissements dans l'infrastructure ont été augmentés de manière considérable. Toutefois, en l'absence de réductions supplémentaires dans les dépenses ou d'importantes augmentations d'impôts et de taxes, il faudra exercer un contrôle serré sur la croissance des dépenses et en revenir aux niveaux antérieurs de dépenses en immobilisations pour assurer la viabilité du plan budgétaire. Grâce aux efforts des ministères du GTNO, la croissance annuelle des dépenses s'est située à 3,6 pour cent en moyenne depuis 2007-2008, ce qui est inférieur à la moyenne de 5,9 pour cent par an pendant les quatre années précédentes. Le budget 2010-2011 poursuit la consolidation de certains des processus

gouvernementaux, on s'attend à ce que cette consolidation entraîne plus d'économies et de pratiques efficaces.

Le cadre financier révisé qui est intégré au budget principal des dépenses 2010-2011 comprend les éléments décrits ci-après.

- ◆ En 2009-2010 :
  - ◆ La croissance forcée a été restreinte à 3 pour cent, sauf pour les ajustements aux conventions collectives.
  - ◆ On a imposé des mesures fiscales qui ont généré environ 7,3 millions de dollars.
  - ◆ On a ajouté 44 millions de nouveaux investissements à la base d'exploitation.
- ◆ En 2010-2011, le total des dépenses augmentera de 92 millions de dollars, ce qui comprend 48 millions en hausses de rémunération et en charges d'amortissement, 25 millions en croissance forcée et 17 millions en dépenses nettes consacrées à de nouvelles initiatives.
- ◆ En 2011-2012, nous restreindrons la croissance des dépenses à 3 pour cent, un pourcentage net des augmentations en rémunération. Cela représente environ 32 millions de dollars pour les nouvelles dépenses de chaque année, et ce, tant pour la croissance forcée que les nouveaux investissements. Les réductions pourraient être déterminées au moyen de révisions de programmes ciblés et permettre d'apporter des ajustements à ces objectifs.
- ◆ Lorsque le plan actuel d'investissement dans l'infrastructure sera réalisé, les dépenses en immobilisations seront réduites de 75 millions par année, à compter de 2012-2013.

## **Budget 2010-2011**

Le budget 2010-2011 propose des dépenses de fonctionnement de 1,293 milliard de dollars et prévoit des recettes de 1,357 milliard de dollars. Après avoir pris en compte les contributions à l'infrastructure et les exigences de réserves supplémentaires, l'excédent de fonctionnement devrait s'élever à 35,3 millions de dollars.

Les investissements à l'infrastructure prévus pour 2010-2011 et approuvés en octobre 2009 totalisent 221,8 millions de dollars.

Les importantes dépenses en immobilisations qu'on a commencé à engager en 2009-2010 et qui sont planifiées pour 2010-2011 contraindront le GTNO à contracter une dette à court terme de 89 millions de dollars à la fin de 2010-2011. Les autres dettes du GTNO s'élèvent à 190 millions de dollars en dettes garanties pour la Société d'énergie des TNO, la société NWT Energy Corporation, la Société d'habitation des TNO et l'Administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife. Le gouvernement fédéral limite la dette totale du GTNO, de ses sociétés et de ses agences à 500 millions de dollars.

### **Recettes**

On prévoit que les recettes totales de 2010-2011 augmenteront de 5 pour cent et s'élèveront à 1,36 milliard de dollars. Cela représente une hausse de 65 millions de

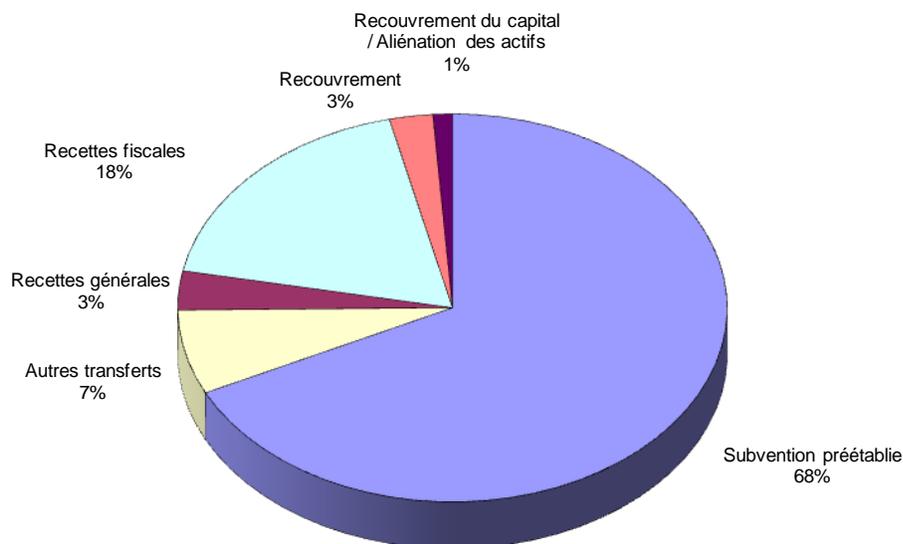
dollars par rapport au montant de 1,29 milliard de dollars qui était prévu dans les estimés révisés de 2009-2010.

La subvention versée selon la formule de financement des territoires augmentera de 56 millions de dollars par rapport à 2009-2010. On prévoit que les autres transferts de fonds du gouvernement du Canada atteindront 95 millions de dollars, soit une baisse de 27 millions de dollars par rapport aux estimés révisés de 2009-2010. La liquidation de projets de Chantiers Canada est la principale cause de cette baisse.

Par rapport aux estimés révisés de 2009-2010, il est prévu que les recettes fiscales augmentent de 16 pour cent, ou de 35 millions de dollars. Les principaux éléments de l'augmentation prévue sont :

- ◆ une hausse de 26 millions de dollars dans les recettes provenant de l'impôt sur les sociétés;
- ◆ une hausse de 6 millions de dollars dans les recettes provenant de l'impôt sur le revenu des particuliers.

### **Total des recettes 2010-2011 du GTNO par source**

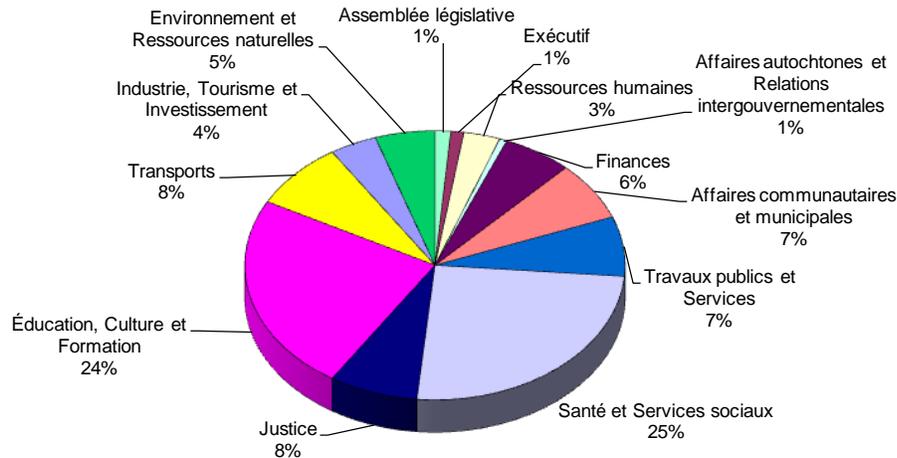


### **Dépenses**

Pour les dépenses de fonctionnement, le budget 2010-2011 propose 1,293 milliard de dollars.

On s'attend à ce que les dépenses de fonctionnement prévues au budget augmentent de 69 millions de dollars par rapport aux estimés révisés de 2009-2010, ou de 5,7 pour cent (7,6 pour cent par rapport aux estimés révisés de 2009-2010). Après avoir pris en compte les augmentations prévues aux conventions collectives et les charges d'amortissement associées aux dépenses records en immobilisations de 2009-2010, les dépenses augmenteront de 3,8 pour cent, par rapport aux estimés révisés de 2009-2010. Afin de maintenir la croissance des dépenses à un niveau viable, des efforts concertés sont en cours. Les dépenses ont augmenté de 2,2 pour cent de 2007-2008 à 2008-2009, et de 1,5 pour cent de 2008-2009 à 2009-2010.

### Dépenses de fonctionnement 2010-2011 par ministère



## Initiatives

Le budget 2010-2011 poursuit les investissements établis dans les budgets 2008-2009 et 2009-2010 des TNO. À long terme, les dépenses effectuées en vertu de ces initiatives : amélioreront la vie des résidents des TNO en soutenant la viabilité des collectivités; réduiront le coût de la vie; favoriseront le développement économique; prépareront mieux le GTNO à protéger les terres et les eaux du territoire; et amélioreront l'efficacité du GTNO en matière de prestation des programmes et des services.

### Aide financière – collectivités viables

Les objectifs de la 16<sup>e</sup> Assemblée législative comprennent des mesures qui permettent aux collectivités des TNO d'être viables, dynamiques et sûres.

Les investissements du GTNO dans des programmes visant à rehausser la capacité des collectivités en matière de dépenses en immobilisations et de planification des immobilisations ont augmenté l'activité économique dans bon nombre de collectivités ténoises. Dans le budget 2010-2011, le financement des administrations communautaires a été augmenté de 7,3 pour cent, soit 66 millions de dollars.

Le Comité sur la viabilité des collectivités rurales et éloignées a élaboré une stratégie d'investissement pour aider à améliorer les services du GTNO dans les collectivités de petite taille ou éloignées. Pour mettre en œuvre les recommandations du Comité, le budget 2010-2011 comprend des investissements de 3,6 millions de dollars, dont :

- ◆ 950 000 dollars pour un projet pilote de guichet unique de services pour offrir des services et de l'aide aux résidents des collectivités rurales et éloignées, ainsi que pour les aider à obtenir des services qui ne sont dispensés qu'au niveau régional ou territorial, à l'heure actuelle;

**Aide financière 2010-2011 Collectivités viables (en milliers de dollars)****Des services gouvernementaux plus efficaces**

Projet pilote de guichet unique de services	950
Projets de routes d'accès aux collectivités	677
Initiatives visant la petite enfance dans les petites collectivités	600
Postes de responsable de l'entretien des machines fixes à Wrigley, à Fort Resolution et à Behchokò	400
Postes d'agents du programme jeunesse régional à Fort Smith, Norman Wells et Yellowknife	450
Événements sportifs du programme jeunesse régional	400
Accroissement de la prévention du crime	135
Formation annuelle des aides judiciaires	23
	3,635

**Prévention du crime et maintien de l'ordre**

Présence de la GRC dans les petites collectivités	121
Augmentation des services de police	987
	1,108

**Possibilités d'emploi**

Embauche de nouveaux apprentis dans des métiers et des emplois désignés	58
Aide à l'emploi dans les petites collectivités	350
	408

**Réduire le coût de la vie**

Indexer la réduction du loyer en raison du coût de la vie	160
Entreprendre les recherches requises en relation avec les aliments nutritifs des TNO	400
Aide et promotion de commercialisation – Poisson et gibier, ainsi que traitement des récoltes à des fins commerciales	450
Infrastructure visant le développement agricole	250
Construction d'une route d'hiver reliant Wekweeti	250
Accélération de la construction de ponts de glace dans la région de Fort Simpson	150
Activités d'agrandissement des pistes aéroportuaires à Fort Good Hope et à Tulita	18
	1,678
Mise en œuvre relative aux langues officielles	223
	223
	7,052

- ◆ 677 000 dollars pour augmenter le nombre et l'ampleur des projets de routes d'accès aux collectivités pour la chasse, la collecte du bois et les activités de loisir, ainsi que pour inclure à ce programme la construction de routes d'accès en granulés et d'installations marines pour les activités nautiques locales;
- ◆ 600 000 dollars pour les initiatives visant la petite enfance dans les petites collectivités, notamment pour augmenter le personnel et fournir des fonds visant à développer les garderies agréées dans les collectivités de petite taille et éloignées;
- ◆ 400 000 dollars pour des postes de responsable de l'entretien des machines fixes à Wrigley, à Fort Resolution et à Behchokò, afin d'augmenter le nombre de préposés à l'entretien qualifiés dans ces collectivités;

- ◆ 450 000 dollars pour financer des postes supplémentaires d'agents du programme jeunesse régional dans les régions du Slave Nord, du Sahtu et du Slave Sud afin d'aider les jeunes, les organismes au service des jeunes et les administrations locales;
- ◆ 400 000 dollars pour un programme d'aide à l'organisation d'événements sportifs régionaux pour les jeunes;
- ◆ 135 000 dollars pour soutenir les efforts de mise en œuvre de la Stratégie contre la méthamphétamine (cristal) et les drogues connexes au sein des collectivités;
- ◆ 23 000 dollars pour perfectionner les compétences des aides judiciaires, afin de mieux servir les clients.

À titre d'initiative séparée, le budget 2010-2011 comprend 223 000 dollars pour mettre sur pied un symposium d'été annuel sur les langues autochtones, afin d'assurer leur usage continu et régulier, ainsi que leur revitalisation.

D'autres initiatives prévues au budget 2010-2011 visent à rendre les collectivités ténoises plus sûres, grâce à la prévention du crime et à l'augmentation des services de police, et plus viables sur le plan économique grâce à la réduction du coût de la vie. En voici la liste :

- ◆ 121 000 dollars pour augmenter les patrouilles régulières de la GRC dans les collectivités qui n'ont pas de détachement de la GRC sur place;
- ◆ 987 000 dollars pour augmenter la taille des petits détachements de la GRC, dans le cadre de la mise en œuvre de la politique sur les renforts de la GRC;
- ◆ 58 000 dollars pour embaucher de nouveaux apprentis dans des métiers et des emplois désignés, afin de répondre au besoin en formation de gens de métier qualifiés dans les collectivités de petite taille et éloignées;
- ◆ 350 000 dollars pour donner la possibilité aux jeunes des petites collectivités d'acquérir de l'expérience de travail grâce à un programme de stimulation de l'emploi visant les employeurs de ces collectivités;
- ◆ 160 000 dollars pour indexer la réduction du loyer en raison du coût de la vie (Cette réduction vise à réduire le coût du loyer que paient les locataires de logements sociaux.);
- ◆ 400 000 dollars pour mener une étude sur les coûts liés à l'alimentation, afin d'examiner le caractère abordable des aliments nutritifs aux TNO et d'élaborer un plan pour combler les lacunes;
- ◆ 450 000 dollars pour aider et promouvoir le traitement du poisson et du gibier à des fins commerciales et pour les commercialiser aux TNO, au moyen d'investissements dans les méthodes d'emballage, de distribution et de promotion des produits du poisson et du gibier du Nord auprès des consommateurs ténois;
- ◆ 250 000 dollars pour effectuer des investissements dans des initiatives communautaires de développement agricole et pour l'expansion des exploitations existantes, afin d'augmenter les activités de fonctionnement et les récoltes de manière rentable et éconergétique;
- ◆ 250 000 dollars pour la construction d'une route d'hiver reliant Wekweëti;

- ◆ 150 000 dollars pour accélérer la construction de ponts de glace dans la région de Fort Simpson, en augmentant les mesures d'inondation et de pulvérisation qui permettront d'ouvrir les routes d'hiver de cette région plus tôt et de les fermer plus tard;
- ◆ 18 000 dollars pour des activités d'agrandissement des pistes aéroportuaires à Fort Good Hope et à Tulita;

### ***Soutenir notre économie***

Le budget 2010-2011 maintient les investissements dans les secteurs prioritaires qui maximisent les possibilités de développement économique et soutiennent aussi l'économie durant le ralentissement actuel. Ces investissements seront effectués en espérant que ce soutien à la formation professionnelle et à la diversification économique produira, à long terme, une économie ténnoise équilibrée, diversifiée et viable. Le budget 2010-2011 comprend 3,5 millions de dollars pour les investissements suivants :

- ◆ 255 000 dollars pour soutenir la promotion de la croissance de la population ténnoise en misant sur les initiatives déjà en cours dans le cadre de la Stratégie de croissance des TNO;
- ◆ 560 000 dollars pour tirer parti des activités de la campagne nationale de marketing déjà effectuées et qui présentaient les TNO en tant que destination touristique passionnante et en tant qu'endroit où il fait bon vivre et travailler;
- ◆ 250 000 dollars pour augmenter le nombre de travailleurs du secteur minier vivant aux TNO, grâce à l'initiative de maximisation de la résidence des travailleurs du secteur minier;
- ◆ 150 000 dollars pour le réseau de parcs, afin d'assumer les coûts supplémentaires de fonctionnement et d'entretien ainsi que de financer de nouvelles immobilisations, ce qui porte l'investissement total à 200 000 dollars;
- ◆ 80 000 dollars pour commencer la planification de l'accueil de la Conférence de 2011 des premiers ministres de l'Ouest, qui constitue une possibilité de présenter le potentiel économique et touristique des TNO;
- ◆ 200 000 dollars d'aide supplémentaire aux apprentis, pour leur permettre de compléter leur apprentissage ou leur qualification professionnelle;
- ◆ 650 000 dollars pour les programmes du Collège Aurora (400 000 dollars pour des programmes supplémentaires visant le marché du travail, 100 000 dollars pour un poste de coordonnateur au mieux-être des étudiants et 150 000 dollars pour un programme d'administration de bureau menant à un certificat);
- ◆ 100 000 dollars pour aider les adultes avec les démarches de demande et de présentation de documents nécessaires à l'obtention d'un diplôme d'études secondaires;
- ◆ 300 000 dollars de financement supplémentaire pour le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE), ce qui porte l'aide totale à 3,5 millions de dollars en 2010-2011;

**Aide à l'économie 2010-2011 (en milliers de dollars)****Promouvoir les TNO comme endroit où il fait bon vivre et travailler**

Élaborer et mettre en œuvre la Stratégie de croissance des TNO	255
Campagne nationale de marketing	560
Maximiser la résidence dans le Nord – PE relatif à l'initiative sur les travailleurs du secteur minier	250
Assumer les coûts supplémentaires de fonctionnement et d'entretien pour la mise à jour des parcs	150
Accueillir la Conférence 2011 des premiers ministres de l'Ouest	80
	1,295

**Formation**

Aide supplémentaire aux apprentis	200
Programmes du Collège Aurora	650
Promotion du diplôme d'études secondaires pour adultes	100
	950

**Aide aux entreprises**

Nouvelle politique et financement accru pour le PAEDE	300
Soutien au marketing des pourvoyeurs de chasse sportive	300
Promouvoir les productions artistiques et d'artisanat	125
Promouvoir les artistes ténois	100
Soutien accru aux arts	200
Investissement stratégique dans le Projet gazier du Mackenzie	140
Construction d'une voie terrestre saisonnière dans la province géologique de Slave	50
	1,215
	3,460

- ◆ 300 000 dollars pour soutenir le marketing des pourvoyeurs de chasse sportive, afin d'accorder une aide supplémentaire à cette industrie pour commercialiser des produits existants ou en élaborer de nouveaux, ce qui porte la contribution totale à 600 000 dollars en 2010-2011;
- ◆ 125 000 dollars pour la mise en œuvre d'activités spécifiques de la Stratégie sur les arts aux TNO, afin d'accroître davantage l'aide à la promotion des productions artistiques et d'artisanat ténoises;
- ◆ 100 000 dollars pour aider les artistes ténois à élaborer, à publiciser et à commercialiser leurs produits;
- ◆ 200 000 dollars d'aide supplémentaire aux arts et à la culture des TNO, en augmentant les subventions aux particuliers et aux organismes, afin de promouvoir les TNO et de créer des emplois dans les industries artistiques et culturelles;
- ◆ 140 000 dollars d'investissements dans le Projet gazier du Mackenzie pour veiller à ce que les exigences réglementaires du GTNO relatives à ce projet soient comprises et respectées;
- ◆ 50 000 dollars pour mener des études de faisabilité ainsi que des analyses financière et économique sur la construction possible d'une voie terrestre saisonnière dans la province géologique de Slave.

### ***Protéger notre environnement***

Un total de 3,9 millions de dollars sera consacré à de nouvelles initiatives en 2010-2011 pour assurer que les terres et les ressources hydriques des TNO sont utilisées de façon durable afin de les protéger pour les générations à venir. Le financement comprend :

- ♦ 782 000 dollars en financement supplémentaire pour poursuivre les travaux d'élaboration et de mise en œuvre d'un cadre d'aménagement du territoire;
- ♦ 227 000 dollars pour continuer le travail de soutien sur des aires fauniques critiques visées par la Stratégie sur les zones protégées (SZP) pour les TNO;
- ♦ 250 000 dollars pour la création d'un poste d'analyste rattaché à la SZP dans la région du Deh Cho visant à travailler directement avec les collectivités de Wrigley et de Jean Marie River, afin d'établir un nouveau parc territorial selon le processus de la SZP;
- ♦ 821 000 dollars pour finaliser la Stratégie sur l'eau des TNO, en procédant aux consultations publiques, et pour commencer la mise en œuvre de la stratégie par l'entremise de négociations, de partenariats transfrontaliers, de plans d'action et d'études;
- ♦ 200 000 dollars pour l'élaboration d'indicateurs des écosystèmes aquatiques, ce qui comprend des études, des mécanismes de surveillance permanente et des projets pilotes de surveillance communautaire et d'évaluation continue;
- ♦ 115 000 dollars pour l'élaboration d'un outil de prise de décisions sur les bassins hydrographiques, afin de protéger la source de service d'eau public de chaque collectivité en se penchant sur les éléments qui comportent le risque potentiel le plus élevé pour l'approvisionnement en eau ou les sources d'approvisionnement en eau dans un avenir relativement prévisible;
- ♦ 100 000 dollars, qui s'ajoutent à la somme déjà allouée de 250 000 dollars, pour des travaux supplémentaires sur le Plan d'adaptation aux changements climatiques, afin de raffiner les scénarios climatiques, de commencer un levé géophysique du pergélisol, de déterminer les vulnérabilités du pergélisol et de mettre le plan en œuvre au moyen d'activités communautaires dans les collectivités touchées;
- ♦ 591 000 dollars pour la mise en œuvre de la Loi sur les espèces en péril;
- ♦ 200 000 dollars de financement sur plusieurs exercices pour la mise à jour de la Loi sur la faune et de ses règlements, qui datent de 30 ans, afin de mieux protéger et gérer la faune des TNO, ce qui porte le financement total de ce dossier à 400 000 dollars;
- ♦ 120 000 dollars pour la Stratégie de mise en œuvre du savoir traditionnel, ce qui porte le total du financement de cette stratégie à 300 000 dollars;
- ♦ 5 000 dollars pour la modernisation du système d'approvisionnement en eau, ainsi que pour de la formation et du soutien;
- ♦ 264 000 dollars, versés par le plan d'infrastructure Chantiers Canada, pour des recherches sur les changements climatiques;
- ♦ 130 000 dollars pour continuer à finaliser et à mettre en œuvre les stratégies sur les terres, les ressources et les gouvernements autonomes;
- ♦ 80 000 dollars pour faire progresser les discussions sur le transfert des responsabilités.

**Protéger notre environnement en 2010-2011 (en milliers de dollars)****Gouvernance environnementale**

Élaborer un cadre d'aménagement du territoire et le mettre en œuvre	782
Travail de soutien sur des zones essentielles visées par la Stratégie des zones protégées (SZP) pour les TNO	227
Analyste rattaché à la SZP	250
Élaboration de la Stratégie sur l'eau des TNO	821
Élaboration d'indicateurs des écosystèmes aquatiques	200
Élaboration d'un outil de prise de décisions sur les bassins hydrographiques	115
Travaux supplémentaires sur le Plan d'adaptation aux changements climatiques	100
Mise en application de la <i>Loi sur les espèces en péril</i>	591
Mise à jour de la <i>Loi sur la faune</i>	200
Stratégie de mise en œuvre du savoir traditionnel	120
Modernisation du système d'approvisionnement en eau, formation et soutien	5
Plan d'infrastructure Chantiers Canada (recherche et développement sur les changements climatiques)	264
	3,675

**Expansion de la gouvernance**

Continuer le travail pour finaliser et mettre en œuvre les stratégies sur les terres, les ressources et les gouvernements autonomes	130
Faire progresser les discussions sur le transfert des responsabilités	80
	210
	3,885

**Investissements dans l'enfance, la jeunesse et la famille**

Le budget 2010-2011 prévoit des dépenses de 770 millions de dollars dans des programmes sur l'éducation, les soins de santé, le logement et les services de police.

Un total de 4,6 millions de dollars seront alloués en nouveau financement pour la prise de mesures destinées à l'enfance et à la jeunesse, à la promotion des choix sains, au traitement des toxicomanies et au soutien aux familles et aux personnes âgées, et pour augmenter la sûreté et la sécurité des particuliers et des collectivités, notamment :

- ◆ 1,3 million de dollars pour améliorer le rendement scolaire des élèves autochtones, en créant un poste de coordonnateur au Programme de la réussite scolaire des élèves autochtones, en faisant la promotion de l'alphabétisation, en mettant sur pied des programmes pilotes de tutorat après l'école et en élaborant du matériel et des méthodes d'orientation adaptés aux différentes cultures et conçus à l'intention des enseignants débutants;
- ◆ 650 000 dollars en contributions annuelles pour financer la participation de l'équipe des TNO à des événements multisports comme les Jeux d'hiver de l'Arctique et les Jeux d'hiver et les Jeux d'été du Canada;
- ◆ 200 000 dollars pour continuer de financer des programmes pilotes pour les jeunes, notamment Emmenez un enfant pratiquer le piégeage, le programme des jeunes ambassadeurs, le programme des jeunes Tinois à l'étranger, les forums jeunesse, les programmes d'éducation dans la nature et les Prix nationaux d'excellence décernés aux Autochtones;

**Investissements dans l'enfance, la jeunesse et la famille (en milliers de dollars)**

Rendement scolaire des élèves autochtones	1,300
Épreuves multisports	650
Programmes jeunesse	200
Mise en œuvre supplémentaire du Cadre sur les choix santé	1,150
Stabiliser les refuges existants pour victimes de violence familiale	110
Programme pour les responsables de violence familiale	67
Expansion des programmes sur le développement de la petite enfance	600
Expansion du programme Conduis bien en vie!	150
Réforme du droit de la famille	65
Amélioration des services communautaires	22
Commission des droits de la personne – Clients se représentant eux-mêmes	50
Révision de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> (ponctuelle)	198
	4,562

- ◆ 1,15 million de dollars pour poursuivre la mise en œuvre du Cadre sur les choix santé, dont du financement supplémentaire pour l'expansion de programmes d'activité physique après l'école dans 31 collectivités et de la campagne antitabac « Fais pas ton Butthead »;
- ◆ 110 000 dollars pour augmenter les services de soutien aux refuges existants pour victimes de violence familiale, la capacité du personnel en poste et la mise en place de politiques et de procédures compatibles avec le reste du système des services de santé et des services sociaux des TNO, ce qui porte le financement total à 450 000 dollars pour cette initiative;
- ◆ 67 000 dollars de financement supplémentaire pour un programme pilote destiné aux hommes responsables de la violence dans les relations intimes, ce qui porte l'aide totale à 192 000 dollars dans ce domaine – il s'agit d'un élément qui s'inscrit dans la phase II du plan d'action contre la violence familiale;
- ◆ 600 000 dollars pour augmenter l'accessibilité à des programmes sur le développement de la petite enfance et en améliorer la qualité, en s'appuyant sur des programmes culturellement pertinents, la formation des éducateurs en petite enfance et des coordonnateurs d'alphabétisation familiale, et pour trouver des solutions afin de faciliter le passage à la 1<sup>re</sup> année à l'école;
- ◆ 150 000 dollars pour l'expansion de la campagne Conduis bien en vie!, qui est une initiative regroupant toutes les campagnes sur la sécurité des transports de surface en un seul programme, afin de réduire les coûts administratifs tout en renforçant la sensibilisation à la sécurité dans ce type de transport de manière plus efficace. Cela réduit, de ce fait, les blessures et les décès associés aux transports de surface;
- ◆ 65 000 dollars pour la mise en œuvre de deux programmes pilotes : un programme de médiation pour les parents qui se séparent et un programme d'éducation sur le rôle parental après la séparation et le divorce, afin d'aider les couples à acquérir les aptitudes dont ils ont besoin en tant que parents dont la situation a changé;
- ◆ 22 000 dollars de financement supplémentaire pour augmenter les services de soutien aux femmes et aux enfants qui vivent en situation de violence familiale, ce qui porte le total de l'aide supplémentaire accordée en 2010-2011 à 482 000 dollars;
- ◆ 50 000 dollars en fonds supplémentaires pour la Commission des droits de la personne en vue de fournir des services d'aide juridique aux clients qui se représentent eux-mêmes;

- ◆ 198 000 dollars sont alloués à la révision de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille.

### ***Créer un gouvernement abordable***

Le GTNO s'engage à assurer la prestation des programmes et des services de la façon la plus efficace qui soit. Il poursuit des initiatives visant à changer sa façon de planifier et de fournir des infrastructures, à améliorer sa gestion des ressources humaines et à mettre en œuvre des changements à ses conseils, à ses commissions et à ses organismes, afin d'assurer une prestation de services efficace dans les petites collectivités ténoises, et à stabiliser sa relation avec les organismes non gouvernementaux.

Pour améliorer la façon dont le gouvernement mène ses affaires, le budget 2010-2011 prévoit un total de 6,1 millions de dollars pour de nouvelles initiatives, dont :

- ◆ 2 millions de dollars pour faire la mise en œuvre du plan stratégique « 20/20: A Brilliant North – NWT Public Service Strategic Plan », notamment la formation et le perfectionnement, le soutien de la gestion, des emplois pour les stagiaires et les étudiants, le marketing et le recrutement;
- ◆ 1 million de dollars pour améliorer la capacité des collectivités au moyen du programme d'employés stagiaires au sein des administrations locales, d'évaluations des ressources humaines communautaires, de programmes de mentorat et d'ateliers de formation professionnelle;
- ◆ 200 000 dollars pour préparer une stratégie de gestion du savoir afin d'utiliser les technologies de l'information de manière plus rentable et plus efficace, ce qui porte le total des fonds de 2010-2011 à 500 000 dollars dans ce domaine;
- ◆ 250 000 dollars pour compléter la planification, la conception et les activités de transition permettant de procéder à la mise en œuvre du centre de services financiers partagés et du modèle de services et d'achats partagés;
- ◆ 134 000 dollars pour la planification ministérielle du GTNO;
- ◆ 99 000 dollars pour les systèmes de gestion et d'archivage des dossiers médicaux électroniques et d'imagerie électronique;
- ◆ 247 000 dollars pour financer la dotation et les coûts d'entretien du laboratoire rénové et de l'imagerie diagnostique (matériel pour radiographie et échographie) se trouvant dans les cliniques de santé regroupées à Yellowknife, ce qui permettra d'informer les médecins et les patients plus rapidement sur les résultats des tests et des analyses de laboratoire;
- ◆ 106 000 dollars de financement ponctuel pour mettre en place un système d'administration Internet séparé et dédié pour le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, afin de donner au système d'éducation une plus grande capacité en matière d'utilisation d'Internet (y compris le système d'information électronique sur les élèves et les étudiants), d'éducation à distance et de perfectionnement professionnel des enseignants et de lui permettre d'offrir une plus grande gamme de cours aux élèves et aux étudiants;
- ◆ 298 000 dollars pour la préparation d'un agenda des sciences qui décrit les intérêts du GTNO, donne des lignes directrices pour répondre à ces intérêts et permet au

GTNO d'établir des priorités et de mettre sur pied un programme d'activités de recherche se déroulant aux TNO, et pour assurer l'augmentation de la participation des résidents du Nord aux activités de recherche;

- ◆ 155 000 dollars seront alloués pour poursuivre la stratégie couronnée de réussite qui avait été utilisée pendant le recensement de 2006, afin de maintenir et d'améliorer la qualité des données et le champ d'application pour le recensement de 2011;
- ◆ 99 000 dollars pour réinstaurer le poste de coroner en chef dans la fonction publique et faire la promotion d'un Bureau du coroner stable et compétent aux TNO;
- ◆ 500 000 dollars pour réorganiser les responsabilités des agents de transports routiers, afin qu'ils puissent se consacrer au respect du code de la route et aux inspections, et pour adopter une nouvelle plaque d'immatriculation à surface réfléchissante;
- ◆ 1 million de dollars sont prévus pour augmenter le financement destiné à l'entretien préventif des édifices du GTNO.

#### **Un gouvernement abordable (en milliers de dollars)**

Mettre en œuvre le plan stratégique « 20/20: A Brilliant North: NWT Public Service Strategic Plan »	2,017
Augmenter la mise en valeur du potentiel communautaire	1,000
Renouvellement de la Stratégie en matière de gestion du savoir	200
Services financiers et d'achats partagés	250
Planification ministérielle	134
Gestion et archivage des dossiers médicaux électroniques	99
Regroupement des cliniques de santé à Yellowknife	247
Plus grande capacité d'utilisation d'Internet pour le système d'éducation	106
Mise en œuvre de l'agenda des sciences	298
Aide au recensement de 2011	155
Services du coroner	99
Transport commercial et plaque d'immatriculation	500
Déficit de financement repéré dans le transfert des fonds destinés à l'entretien préventif des édifices	1,003
	<u>6,108</u>

#### ***Investissements dans des initiatives énergétiques***

Dans son budget 2009-2010, le GTNO avait engagé 60 millions de dollars échelonnés sur quatre années pour faire progresser son plan d'investissements dans des initiatives énergétiques. Ce plan sert à trouver des sources d'énergie de remplacement, afin de réduire la dépendance des TNO envers le carburant diesel et de parvenir à réduire le coût de la vie aux TNO. Pour l'exercice 2010-2011, le budget comprend un financement de 15,8 millions de dollars déjà réservés et annoncés relativement à ce plan, tout en y ajoutant des fonds supplémentaires de 3,3 millions, ce qui porte le total des dépenses à 19,1 millions pour 2010-2011.

**Plan d'investissements dans des initiatives énergétiques (en milliers de dollars)**

	<b>Sommes déjà engagées pour 2010-2011</b>	<b>Augmentation dans le budget 2010-2011</b>	<b>Total 2010-2011</b>
<b>Hydroélectricité</b>			
Projet d'agrandissement de l'installation hydroélectrique de la rivière Taltson	200	-	200
Stratégie des TNO en matière d'hydroélectricité	1,500		1,500
Mini installation hydroélectrique à Lutselk'e	250	200	450
Mini ligne de transport d'énergie (électricité) à Whati	250	-	250
Ligne de transport d'énergie à Fort Providence	400	200	600
Faisabilité d'aménagement hydroélectrique à la rivière Bear	1,000	500	1,500
Projet d'hydroélectricité marémotrice	50	-	50
<b>Technologies émergentes et de remplacement en matière d'énergie</b>			
Approvisionnement en énergie éolienne de la mer de Beaufort	100	-	100
Élaboration et mise en œuvre de la stratégie sur le biocombustible	2,000	1,000	3,000
Soutien aux technologies d'exploitation de l'énergie géothermique	150	-	150
Soutien à l'Arctic Energy Alliance pour établir une cartographie des sources d'énergie de remplacement	550	-	550
Étude de mesure du vent aux Territoires du Nord-Ouest	-	200	200
Système de chauffage solaire à l'eau chaude pour les piscines communautaires	-	100	100
<b>Conservation et efficacité énergétiques</b>			
Expansion des systèmes exploitant la chaleur résiduelle	1,000	800	1,800
Amélioration du programme d'encouragement des pratiques éconergétiques	350	-	350
Achèvement des plans énergétiques de chaque collectivité ténnoise	150	-	150
Financement à l'Arctic Energy Alliance pour un poste d'orienteur régional des projets éconergétiques		178	178
<b>Initiatives de réduction des coûts énergétiques du GTNO</b>			
Fonds de réaménagement de l'actif immobilisé	3,500	150	3,650
Amélioration du rendement énergétique des avoirs de la Société d'habitation des TNO	1,000	-	1,000
<b>Politiques</b>			
Amélioration du Programme territorial de subvention à la consommation d'électricité	3,000	-	3,000
Examen sur l'électricité	50	-	50
<b>Autre</b>			
Faisabilité de la conversion au gaz naturel	300	-	300
	<b>15,800</b>	<b>3,328</b>	<b>19,128</b>

### **Autres initiatives**

Ce budget propose un financement ponctuel de 864 000 dollars en 2010-2011 pour appuyer les travaux du Forum des dirigeants du Nord. Les fonds serviront à financer des conférences, des consultations publiques et des projets de recherche dans les domaines de la mise en valeur du potentiel et de la gouvernance.

Le GTNO s'efforce de maîtriser la croissance des dépenses, particulièrement dans les secteurs à croissance rapide, comme les soins de santé. Toutefois, certains investissements indispensables dans ce domaine ont été ajoutés au budget 2010-2011, notamment :

- ◆ 530 000 dollars pour assumer les coûts de bail supplémentaires du regroupement des cliniques de soins de santé primaires à Yellowknife;
- ◆ 2 millions de dollars pour payer les coûts d'exploitation de l'établissement territorial de soins pour les personnes atteintes de démence à Yellowknife;
- ◆ 1,4 million de dollars pour les coûts d'exploitation permanents du campus doté d'un programme territorial de vie autonome à Hay River.

Le budget de 2010-2011 alloue également la somme de 3,7 millions de dollars en financement ponctuel pour couvrir les coûts de démolition de l'école Chief Albert Wright à Tulita et du Deh Cho Hall à Fort Simpson.

#### **Regard sur l'avenir et autres initiatives (en milliers de dollars)**

Élaboration d'une vision commune sur le développement politique des Territoires du Nord-Ouest	864	864
<b>Investissements dans les soins de santé</b>		
Regroupement de cliniques de soins de première ligne (approuvé en principe)	530	
Établissement territorial de soins pour les personnes atteintes de démence	2,041	
Campus doté d'un programme territorial de vie autonome à Hay River	1,395	3,966
<b>Initiatives ponctuelles</b>		
Démolition de l'école Chief Albert Wright à Tulita	810	
Démolition du Deh Cho Hall à Fort Simpson	2,875	3,685
		8,515

### **Infrastructure**

Le budget des immobilisations de 2010-2011 a été approuvé le 21 octobre 2009. Au total, durant cet exercice, 178 millions de dollars seront investis dans l'infrastructure et 44 millions de dollars dans des contributions à l'infrastructure, dont :

- ◆ 42 millions de dollars pour les remplacements, rénovations et agrandissements dans les écoles;
- ◆ 64 millions de dollars pour le réseau routier des TNO;

- ◆ 28 millions de dollars en méthode de financement préétablie pour l'infrastructure communautaire;
- ◆ 4,5 millions de dollars pour des investissements dans l'infrastructure de la santé;
- ◆ 5 millions de dollars pour les mises à niveau et le remplacement des technologies du système d'information;
- ◆ 24 millions de dollars pour la modernisation et les rénovations des édifices du GTNO;
- ◆ 17 millions de dollars pour des améliorations à l'infrastructure aéroportuaire;
- ◆ 1,9 million de dollars pour l'infrastructure des parcs;
- ◆ 1,3 million de dollars pour la modernisation et l'augmentation de la capacité des parcs de stockage.

Même si cette somme n'est pas comprise dans le budget des immobilisations des TNO, un montant de 37 millions de dollars sera investi dans le logement, grâce au plan des immobilisations 2010-2011 de la Société d'habitation des TNO.

Les dépenses de 744 millions de dollars en immobilisations échelonnées sur deux ans (de 2009-2010 à 2010-2011) comprennent une contribution fédérale de 230 millions de dollars.

### ***Mesures génératrices de recettes***

Le budget 2010-2011 ne comprend aucune nouvelle mesure de génération de recettes et aucune augmentation de taxes et d'impôts. Toutefois, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2010, des politiques seront mises en place pour veiller à ce que les taux d'impôt foncier, de majoration du prix des liqueurs, de la bière et du vin, ainsi que de la taxe sur le tabac augmentent au même rythme que l'inflation.

En octobre 2009, le ministère des Finances des TNO a organisé à Yellowknife une table ronde de deux jours sur le système d'imposition et la stratégie budgétaire des TNO. L'objectif de cette table ronde était de solliciter l'avis de parties intéressées sur la combinaison appropriée de taxes, d'impôts et d'autres possibilités de recettes, afin de s'assurer que le système d'imposition des TNO est concurrentiel, en mesure de financer les programmes et les services essentiels, et qu'il parvient à réaliser les objectifs établis par la 16<sup>e</sup> Assemblée législative.

Les consultations ont dégagé les constats suivants : de l'appui pour les investissements à long terme aux TNO, dont des investissements dans les infrastructures et le capital humain, et des investissements proactifs pour encourager la réduction de la consommation d'énergie. Les participants se sont également montrés ouverts à l'idée d'étudier des changements dans la combinaison de taxes et d'impôts pour mieux équilibrer le fardeau fiscal, pourvu qu'il y ait des investissements correspondants pour diversifier l'économie et réduire le coût élevé de la vie aux TNO.

Bon nombre des recommandations formulées durant la consultation de 2009 s'alignent avec les initiatives que le GTNO met actuellement en œuvre. Les recommandations seront étudiées par le ministère des Finances et serviront à guider les décisions du GTNO relativement à ses stratégies d'imposition et budgétaire. Les idées récoltées orienteront les travaux à long terme sur la structure budgétaire des TNO. Les

propositions de changements importants au système d'imposition des TNO exigeront des recherches et des analyses considérables, ainsi que d'autres consultations, avant que ces changements soient mis de l'avant et mis en œuvre. Ces travaux seront entrepris durant le prochain exercice.

## Regard sur l'avenir

Le GTNO continue à suivre de près sa situation budgétaire et lui apportera les ajustements nécessaires pour veiller à ce que la croissance des dépenses soit viable par rapport à ses réalités budgétaires.

Le GTNO continuera ses démarches pour conclure un accord de principe sur le transfert des responsabilités et le partage des recettes d'exploitation des ressources avec le gouvernement du Canada et les gouvernements autochtones des TNO. Le GTNO et les autres gouvernements des TNO doivent pouvoir contrôler la gestion des ressources non renouvelables du territoire, de sorte que les Téoïs en soient les principaux bénéficiaires. Il est reconnu que les recettes d'exploitation que le Canada est disposé à partager avec les gouvernements des TNO ne feront pas des Téoïs les principaux bénéficiaires sur le plan financier. Toutefois, le but général est de transférer les responsabilités sur les terres et les ressources des TNO du gouvernement fédéral aux gouvernements du Nord, pour que les Téoïs détiennent le pouvoir d'influer sur les décisions visant la gestion des terres et en aient le contrôle.

Le GTNO a reçu l'appui de nombreux Téoïs pour constituer un fonds du patrimoine lorsque les gouvernements des TNO auront le contrôle sur les ressources naturelles non renouvelables du territoire. Un document de travail public sur l'établissement d'un fonds du patrimoine aux TNO sera publié en 2010. Advenant un vaste consensus, le gouvernement s'engagera à introduire une loi pour créer ce fonds d'ici la fin du mandat de la 16<sup>e</sup> Assemblée législative.

Même si le budget de 2010-2011 ne comprend pas de fonds pour des initiatives qui amélioreraient l'offre de logements sociaux, des propositions officielles de changements à l'administration de ces logements seront effectuées en 2011-2012 et mises en œuvre durant le même exercice. Ces changements comprendront le transfert de la responsabilité de l'évaluation du revenu aux organismes locaux d'habitation. Il sera plus pratique, pour les locataires, que les évaluations de revenu soient effectuées à l'échelle locale. Parmi les autres possibilités d'amélioration de l'offre de logements sociaux, mentionnons les possibilités de se départir d'unités plus vieilles et d'étudier les économies possibles en matière d'entretien.

Corriger l'important déficit de l'infrastructure des TNO demeure une priorité du GTNO. Les trois grands projets décrits ci-après sont des priorités.

- ◆ Le pont du Deh Cho (Deh Cho Bridge) est le plus important projet d'infrastructure publique jamais entrepris par les TNO. Il garantira l'accès au réseau routier pendant toute l'année pour la moitié de la population de TNO. La phase la plus difficile de la construction a été réalisée. La date d'achèvement du pont demeure la fin de 2011.
- ◆ Le projet d'agrandissement de l'installation hydroélectrique de la rivière Taltson en est à la phase de l'examen des effets sur l'environnement. Ce projet, d'une valeur de 500 millions de dollars, pourrait remplacer jusqu'à 100 millions de litres de carburant

diesel par an et réduire de 15 pour cent les émissions de gaz à effet de serre des TNO. Toutefois, le financement de ce projet dépasse la capacité financière du GTNO. Par conséquent, si ce projet obtient l'approbation réglementaire, le GTNO demandera la participation du gouvernement fédéral par le truchement de ses programmes sur l'infrastructure ainsi que du financement auprès d'autres partenaires.

- ♦ La route de la vallée du Mackenzie, dont les coûts estimatifs s'élèvent à 1,8 milliard de dollars pour le tronçon de Wrigley à Tuktoyaktuk, donnerait aux collectivités de la vallée du Mackenzie une route praticable toute l'année. Elle permettrait de réduire le coût de la vie pour les résidents et d'ouvrir le reste de la vallée à la circulation, là où l'accès à la route d'hiver saisonnière est imprévisible. Le gouvernement fédéral a accepté de financer un rapport de description d'un projet de construction d'une route toutes saisons entre Inuvik et Tuktoyaktuk. Le GTNO a réservé des fonds pour que la description du rapport porte sur toute la longueur de la vallée du Mackenzie.

Le GTNO continue à améliorer sa relation avec les administrations de prestation de services. Pour ce faire, il se penche sur les obstacles à l'intégration des services, sur l'expansion de l'utilisation de comités interorganismes dans les collectivités et sur l'amélioration des mécanismes de responsabilité entre le GTNO et ses diverses administrations. Ces travaux sur la responsabilité mèneront à l'élaboration d'ententes de contribution avec les administrations existantes d'ici avril 2011.

Pour faire un suivi à la table ronde sur les recettes qui a eu lieu en 2009, une table ronde finale se tiendra en 2010, afin de discuter des possibilités de génération de recettes en vue de leur mise en œuvre dans le budget 2011-2012.

### ***Perspectives à moyen terme***

Le tableau ci-dessous illustre les perspectives à moyen terme du GTNO, étant donné les projections fiscales actuelles. Ces perspectives font état de tous les éléments de la stratégie budgétaire. Malgré qu'il faille emprunter pour financer les gros investissements récents apportés à l'infrastructure, les restrictions imposées à la croissance des dépenses et une réduction dans les investissements à l'infrastructure diminueront la dette à moyen terme.

### ***Risques pour les perspectives à moyen terme***

Étant donné que la subvention de la formule de financement des territoires représente environ 70 pour cent des recettes du GTNO, l'exposé sur les risques à moyen terme pour les prévisions des recettes du GTNO porte sur les modifications à cette subvention. Cette dernière est calculée selon une formule établie par la législation fédérale et tient compte de nombreuses variables comme la population, les revenus autonomes du territoire et les dépenses d'un gouvernement provincial et des administrations locales. Toutefois, comme la subvention d'une année donnée est fixe, les fluctuations de revenus autonomes, particulièrement les recettes de l'impôt sur les sociétés, peuvent entraîner d'importants risques à court terme pour le total des recettes. Le manque de capacité de réaction à court terme de la formule de financement des territoires par rapport à des changements dans les revenus autonomes fait de la volatilité de ces derniers un enjeu important dans les projections de recettes et d'argent à des fins de

planification. Avec le temps, toutefois, les versements de la subvention finissent par s'ajuster aux changements dans les revenus autonomes du GTNO.

À long terme, les baisses de la population ténosé ou dans les dépenses d'un gouvernement provincial posent des risques à la croissance, car ces variables sont utilisées dans le calcul de la croissance au sein de la formule de financement des territoires. De plus, une baisse de population ténosé peut causer l'érosion de la base de revenus autonomes des TNO.

Les revenus autonomes constituent plus de 25 pour cent des recettes du GTNO, et les recettes fiscales représentent plus de 70 pour cent des revenus autonomes. Les changements de recettes fiscales posent un risque important pour les projections à moyen terme, puisque les baisses de revenus autonomes ne sont que partiellement compensées par des augmentations à la formule de financement des territoires.

En cas de ralentissement économique, l'impôt sur le revenu des particuliers, l'impôt sur le salaire et les taxes sur le carburant peuvent diminuer mais, habituellement, ces taxes et impôts peuvent être planifiés avec fiabilité, et les plans financiers peuvent être modifiés en conséquence. Cependant, l'impôt sur les sociétés est la plus volatile des sources de recettes du GTNO, et le potentiel de variations importantes de ces recettes peuvent entraîner de l'incertitude quant aux perspectives des prévisions de recettes et d'argent à moyen terme.

***Perspectives à moyen terme (en millions de dollars)***

	Réels 2007-2008	Estimés révisés 2008-2009	Budget principal 2009-2010	Projection 2010-2011	Projection 2011-2012
<b>Recettes</b>	1,306	1,258	1,301	1,345	1,404
<b>Dépenses</b>	(1,212)	(1,243)	(1,243)	(1,290)	(1,353)
<b>Excédent de fonctionnement (déficits)</b>	94	15	58	55	51
<b>Dépenses en immobilisations nécessaires</b>	109	140	200	130	99
<b>Excédent de trésorerie accumulé (déficit) au 31 mars</b>	83	2	(81)	(109)	(170)
<b>Total de la dette<sup>1</sup></b>	(167)	(164)	(237)	(258)	(319)
<b>Limite d'emprunt autorisée</b>	500	500	500	500	500
<b>Capacité d'emprunt disponible</b>	333	336	263	242	181

<sup>1</sup> Comprend la Société d'énergie des TNO, la société NWT Energy Corporation, la Société d'habitation des TNO et l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife.

**Bilan des opérations**

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses 2010-2011	Estimés révisés 2009-2010	Budget principal 2009-2010	Réels 2008-2009
<b>RECETTES</b>	<b>1,357,228</b>	<b>1,292,428</b>	<b>1,300,803</b>	<b>1,256,117</b>
<b>DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT</b>				
Rémunération et avantages sociaux	269,687	250,421	239,712	240,709
Subventions et contributions	585,297	582,987	572,125	576,773
Autres dépenses	367,659	328,000	328,151	332,148
Amortissement	70,463	62,263	61,604	55,694
<b>TOTAL DES DÉPENSES À ÊTRE VOTÉES</b>	<b>1,293,106</b>	<b>1,223,671</b>	<b>1,201,592</b>	<b>1,205,324</b>
<b>EXCÉDENT DE FONCTIONNEMENT (DÉFICIT) AVANT AJUSTEMENT</b>	<b>64,122</b>	<b>68,757</b>	<b>99,211</b>	<b>50,793</b>
CONTRIBUTIONS À L'INFRASTRUCTURE	(43,790)	(116,120)	(46,585)	(91,854)
FONDS RENOUVELABLE DES PRODUITS PÉTROLIERS - RECETTES NETTES	-	-	-	-
<b>BESOINS SUPPLÉMENTAIRES ESTIMÉS</b>				
Dépenses de fonctionnement - normales	(10,000)	(16,000)	(20,000)	-
<b>ÉCARTS D'AFFECTATION ESTIMÉS</b>				
Contributions à l'infrastructure	10,000	25,000	10,000	-
Activités d'exploitation normales	15,000	17,000	15,000	-
<b>TRAVAUX EFFECTUÉS POUR D'AUTRES</b>				
Recouvrement	55,459	77,177	56,754	56,907
Dépenses	(55,459)	(77,177)	(56,754)	(56,907)
<b>EXCÉDENT DE FONCTIONNEMENT (DÉFICIT) POUR L'ANNÉE</b>	<b>35,332</b>	<b>(21,363)</b>	<b>57,626</b>	<b>(41,061)</b>
<b>EXCÉDENT ACCUMULÉ AU DÉBUT DE L'ANNÉE</b>	<b>823,424</b>	<b>844,787</b>	<b>901,356</b>	<b>885,848</b>
<b>EXCÉDENT ACCUMULÉ À LA FIN DE L'ANNÉE</b>	<b>858,756</b>	<b>823,424</b>	<b>958,982</b>	<b>844,787</b>

**Résumé des recettes**

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses 2010-2011	Estimés révisés 2009-2010	Budget principal 2009-2010	Réels 2008-2009
<b>SUBVENTION DU CANADA</b>	<b>919,872</b>	<b>864,161</b>	<b>864,161</b>	<b>804,858</b>
<b>PAIEMENTS DE TRANSFERTS</b>	<b>95,430</b>	<b>122,574</b>	<b>101,206</b>	<b>113,927</b>
<b>RECETTES FISCALES</b>				
Impôt sur le revenu des particuliers	67,965	62,178	65,910	78,847
Impôt des sociétés	79,574	53,429	82,235	61,146
Taxe sur le tabac	16,444	16,432	14,651	13,931
Taxe sur le carburant	16,207	16,026	17,487	15,849
Charges sociales	38,288	37,404	38,976	38,292
Impôt foncier et taxes scolaires	24,414	23,940	20,143	21,050
Taxe d'assurance	4,700	3,500	3,500	4,384
	<b>247,592</b>	<b>212,909</b>	<b>242,902</b>	<b>233,499</b>
<b>RECETTES GÉNÉRALES</b>				
Recettes nettes des fonds renouvelables	24,226	23,286	22,879	23,024
Recettes de règlements	16,856	16,070	16,045	14,197
Revenus de placements	2,109	2,315	3,359	7,103
Autres recettes générales	907	1,066	1,276	2,778
	<b>44,098</b>	<b>42,737</b>	<b>43,559</b>	<b>47,102</b>
<b>AUTRES RECOUVREMENTS</b>				
Baux et loyers	947	913	913	1,206
Service	1,847	1,723	1,768	838
Programme	27,812	27,498	26,384	30,167
Ventes de marchandises	84	81	80	140
Produit de l'assurance	60	60	60	22
Autres recouvrements divers	220	35	205	142
Recouvrement de dépenses d'années antérieures	3,000	3,000	3,000	7,855
	<b>33,970</b>	<b>33,310</b>	<b>32,410</b>	<b>40,370</b>
<b>SUBVENTIONS EN NATURE</b>	<b>762</b>	<b>1,401</b>	<b>1,401</b>	<b>762</b>
<b>CAPITAL</b>				
Autre	-	340	170	77
Apport de capital différé	15,504	14,996	14,994	15,522
	<b>15,504</b>	<b>15,336</b>	<b>15,164</b>	<b>15,599</b>
<b>RECETTES TOTALES</b>	<b>1,357,228</b>	<b>1,292,428</b>	<b>1,300,803</b>	<b>1,256,117</b>

**Résumé des dépenses de fonctionnement par ministère**

(en milliers de dollars)

	<b>Budget principal des dépenses 2010-2011</b>	<b>Estimés révisés 2009-2010</b>	<b>Budget principal 2009-2010</b>	<b>Réels 2008-2009</b>
Assemblée législative	17,239	15,811	15,650	14,849
Exécutif	14,306	12,396	11,891	12,863
Ressources humaines	40,073	35,063	35,079	33,849
Affaires autochtones et Relations intergouverner	8,180	6,999	6,807	6,138
Finances	76,528	75,866	74,875	92,487
Affaires communautaires et municipales	91,288	86,053	86,229	82,209
Travaux publics et Services	92,764	57,137	56,136	57,495
Santé et Services sociaux	325,825	324,982	313,027	319,089
Justice	97,992	95,526	93,488	90,952
Éducation, Culture et Formation	306,888	303,222	299,631	294,444
Transports	104,511	99,230	97,060	94,850
Industrie, Tourisme et Investissement	51,752	50,444	50,870	45,634
Environnement et Ressources naturelles	65,760	60,942	60,849	60,465
<b>TOTAL DES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT</b>	<b>1,293,106</b>	<b>1,223,671</b>	<b>1,201,592</b>	<b>1,205,324</b>

### Résumé des dépenses de fonctionnement par ministère

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses 2010-2011	Estimés révisés 2009-2010	Budget principal 2009-2010	Réels 2008-2009
<b>Immobilisations corporelles</b>				
Assemblée législative	1,400	384	130	219
Ressources humaines	715	-	-	59
Finances	630	10,565	5,152	6,857
Affaires communautaires et municipales	-	-	-	4,665
Travaux publics et Services	27,260	40,724	29,525	11,315
Santé et Services sociaux	6,928	49,736	24,474	21,172
Justice	1,034	2,892	921	824
Éducation, Culture et Formation	54,570	79,024	60,878	34,560
Transports	81,439	119,868	75,806	48,075
Industrie, Tourisme et Investissement	1,930	4,528	2,961	2,014
Environnement et Ressources naturelles	2,160	1,755	1,168	1,861
<b>Total des immobilisations corporelles</b>	<b>178,066</b>	<b>309,476</b>	<b>201,015</b>	<b>131,621</b>

### Résumé des investissements aux infrastructures par ministère

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses 2010-2011	Estimés révisés 2009-2010	Budget principal 2009-2010	Réels 2008-2009
<b>Immobilisations corporelles</b>				
Assemblée législative	1,400	384	130	219
Ressources humaines	715	-	-	59
Finances	630	10,565	5,152	6,857
Affaires communautaires et municipales	-	-	-	4,665
Travaux publics et Services	27,260	40,724	29,525	11,315
Santé et Services sociaux	6,928	49,736	24,474	21,172
Justice	1,034	2,892	921	824
Éducation, Culture et Formation	54,570	79,024	60,878	34,560
Transports	81,439	119,868	75,806	48,075
Industrie, Tourisme et Investissement	1,930	4,528	2,961	2,014
Environnement et Ressources naturelles	2,160	1,755	1,168	1,861
<b>Total des immobilisations corporelles</b>	<b>178,066</b>	<b>309,476</b>	<b>201,015</b>	<b>131,621</b>
<b>Contributions à l'infrastructure</b>				
Affaires communautaires et municipales	40,140	94,968	28,090	34,009
Éducation, Culture et Formation	2,150	16,789	16,011	15,485
Transports	1,500	4,687	2,500	-
<b>Contributions à l'infrastructure</b>	<b>43,790</b>	<b>116,444</b>	<b>46,601</b>	<b>49,494</b>
<b>TOTAL DES INVESTISSEMENTS EN INFRASTRUCTURE</b>	<b>221,856</b>	<b>425,920</b>	<b>247,616</b>	<b>181,115</b>

### Résumé des flux de trésorerie

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses 2010-2011	Estimés révisés 2009-2010	Budget principal 2009-2010	Réels 2008-2009
<b>OPÉRATIONS DE FONCTIONNEMENT</b>				
Argent reçu :				
Gouvernement du Canada	1,102,502	1,029,562	1,066,114	1,189,369
Autres recettes	269,280	285,471	227,340	494,867
	<b>1,371,782</b>	<b>1,315,033</b>	<b>1,293,454</b>	<b>1,684,236</b>
Argent versé :				
Dépenses de fonctionnement	(1,252,907)	(1,252,258)	(1,189,903)	(1,288,737)
Projets réalisés pour d'autres	-	-	-	(330,227)
<b>Argent reçu (dépensé) pour des opérations de fonctionnement</b>	<b>118,875</b>	<b>62,775</b>	<b>103,551</b>	<b>65,272</b>
<b>OPÉRATIONS DE CAPITAL</b>				
Dépenses en immobilisations (année courante)	(186,893)	(209,656)	(194,141)	(126,479)
Dépenses en immobilisations (année précédente)	(9,169)	(5,515)	(7,603)	-
Produits de la cession d'immobilisations	-	-	-	-
Apports de capital reçus et différés	31,187	82,877	18,500	17,353
<b>Argent reçu (dépensé) pour des opérations de capital</b>	<b>(164,875)</b>	<b>(132,294)</b>	<b>(183,244)</b>	<b>(109,126)</b>
<b>OPÉRATIONS D'INVESTISSEMENTS</b>				
Disponibilités désignées et investissements achetés	-	-	-	1,079
Prêts (nets de remboursements)	(4,200)	(2,200)	(2,200)	(77)
<b>Argent reçu (dépensé) pour des opérations de financement</b>	<b>(4,200)</b>	<b>(2,200)</b>	<b>(2,200)</b>	<b>1,002</b>
<b>OPÉRATIONS DE FINANCEMENT</b>				
Remboursement d'obligation de contrats de location-acquisition	(4,730)	(1,730)	(1,730)	(1,226)
<b>ÉCART POSITIF (NÉGATIF) EN ARGENT ET ÉQUIVALENTS</b>	<b>(54,929)</b>	<b>(73,449)</b>	<b>(83,623)</b>	<b>(44,078)</b>
Remboursement des trop-perçus en impôt des sociétés	(34,251)	39,198	2,367	83,276
Argent et équivalents au début de l'année	(89,181)	(34,251)	2,367	39,198
<b>ARGENT ET EQUIVALENTS A LA FIN DE L'ANNEE</b>	<b>(81,256)</b>	<b>2,367</b>	<b>(81,256)</b>	<b>83,276</b>

**Résumé de la dette totale et capacité d'emprunt estimée**

	(en milliers de dollars)			
	2010/2011 Budget principal des dépenses	2009/2010 Estimés révisés	2009/2010 Budget principal	2008/2009 Réels
<b>ARGENT ET ÉQUIVALENTS À LA FIN DE L'ANNÉE</b>	<b>(89,181)</b>	<b>(34,251)</b>	<b>(81,256)</b>	<b>39,198</b>
<b>DETTE GARANTIE</b>				
Société d'énergie des TNO	(135,288)	(120,059)	(102,905)	(127,179)
Northwest Territories Energy Corporation	(23,664)	(24,258)	(20,758)	(21,297)
Société d'habitation des TNO	(25,778)	(26,931)	(25,414)	(28,019)
Administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife	(4,890)	(5,511)	(6,651)	(6,099)
<b>TOTAL DE LA DETTE GARANTIE</b>	<b>(189,620)</b>	<b>(176,759)</b>	<b>(155,728)</b>	<b>(182,594)</b>
<b>TOTAL DE L'EXCÉDENT (DETTE)</b>	<b>(278,801)</b>	<b>(211,010)</b>	<b>(236,984)</b>	<b>(182,594)</b>
<b>LIMITE D'EMPRUNT AUTORISÉE</b>	<b>500,000</b>	<b>500,000</b>	<b>500,000</b>	<b>500,000</b>
<b>CAPACITÉ D'EMPRUNT DISPONIBLE</b>	<b>221,199</b>	<b>288,990</b>	<b>263,016</b>	<b>317,406</b>

Toute autre garantie relative à la dette de la Société d'énergie des TNO pourrait nécessiter un examen de la capacité d'emprunt totale du GTNO auprès du gouvernement du Canada.

**Taux d'impôts et des taxes de vente provinciales et territoriales au 1 janvier 2010**

	Taux PIT maximal combiné <sup>(a)</sup> (%)	Taxe de vente au détail (%)	Taxe sur les carburants <sup>(b)</sup>		Taxe sur le tabac sur les cigarettes (\$/ carton) <sup>(c)</sup>	Charges sociales <sup>(d)</sup> (%)	Impôt des sociétés		Impôt sur le capital <sup>(e)</sup> (%)
			Essence (¢/ litre)	Diesel (¢/ litre)			Petites (%)	Grandes (%)	
Territoires du Nord-Ouest	43.05	-	10.7	9.1	53.6	2	4	11.5	-
Nunavut	40.50	-	6.4	9.1	42	2	4	12	-
Yukon	42.40	-	6.2	7.2	42	-	4	15	-
Colombie-Britannique	43.70	7	14.5	15	37	-	2.5	10.5	0/1.0
Alberta	39.00	-	9	9	40	-	3	10	-
Saskatchewan	44.00	5	15	15	36.6	-	4.5	12	0/3.25
Manitoba	46.40	7	11.5	11.5	37	2.15	1	12	0.2/3.0
Ontario	46.41	8	14.7	14.3	24.7	1.95	5.5	14	0.15/0.45
Québec	48.22	7.5	15.2	16.2	20.6	4.26	8	11.9	0.12/0.24
Nouveau-Brunswick	43.30	8	10.7	16.9	23.5	-	5	12	0/3.0
Nouvelle-Écosse	48.25	8	15.5	15.4	43.04	-	5	16	0/4.0
Île-du-Prince-Édouard	47.37	10	13.2	19.2	44.9	-	2.1	16	0/5.0
Terre-Neuve	44.50	8	16.5	16.5	36	2	5	14	0/4.0
Moyenne pondérée <sup>(f)</sup>	45.53	6.7	14.1	14.3	28.66	1.86	5.2	12.5	

## Notes :

- (a) Plus hauts taux d'imposition du revenu des particuliers fédéral-provincial/territorial combinés, en vigueur pour l'année d'imposition 2010.
- (b) Le Nouveau-Brunswick, Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse et le Québec appliquent la taxe de vente sur le carburant. Aux TNO, le taux de la taxe sur le carburant à des fins non routières est de 6,4 cents/ litre.
- (c) Manitoba, Nouveau-Brunswick, Terre-Neuve, Nouvelle-Écosse et Saskatchewan appliquent la taxe de vente sur les produits du tabac.
- (d) Les TNO et le Nunavut prélèvent un impôt sur le salaire des employés. Les autres provinces qui prélèvent de l'impôt sur le salaire accordent des exemptions aux petites entreprises et/ ou les taux varient en fonction de l'importance de la masse salariale.
- (e) Les taux de taxe sur le capital s'appliquent aux grandes sociétés et aux institutions financières dans l'ordre montré. Les assiettes d'impôt diffèrent selon les types de compagnies.
- (f) La moyenne est pondérée selon les populations provinciale/territoriale au 1<sup>er</sup> juillet 2009.